

E-TECH POWER

EN *Operating Instructions*

FR *Mode d'emploi*

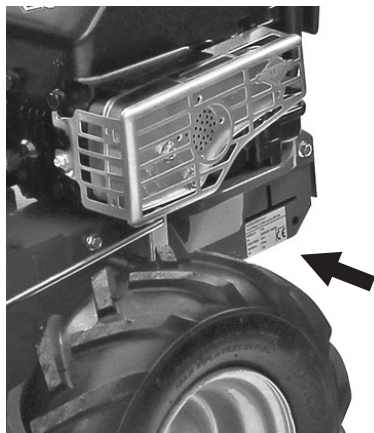
DE *Bedienungsanweisung*

NL *Bedieningsvoorschriften*

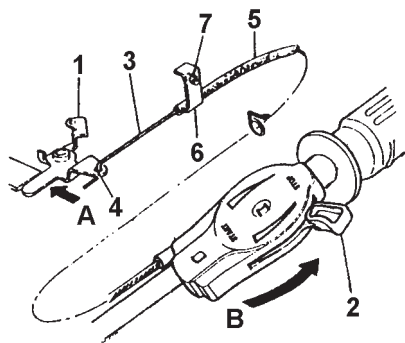


Type: **E-MULTI-EGO**

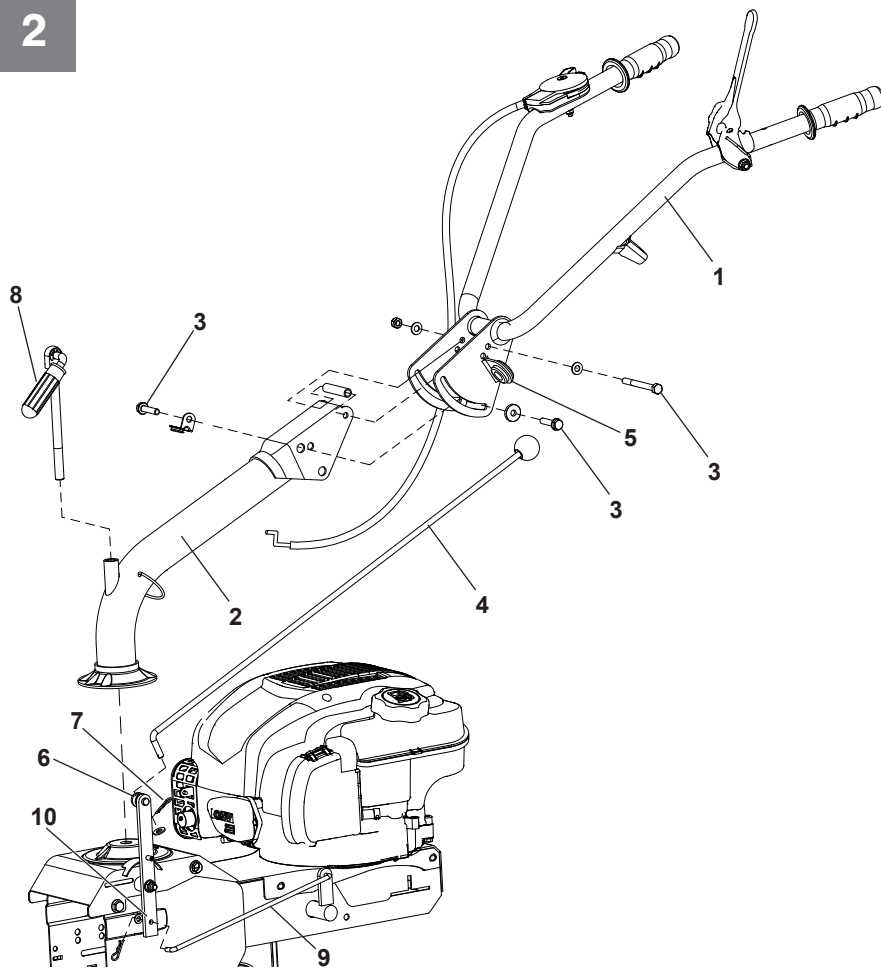
1



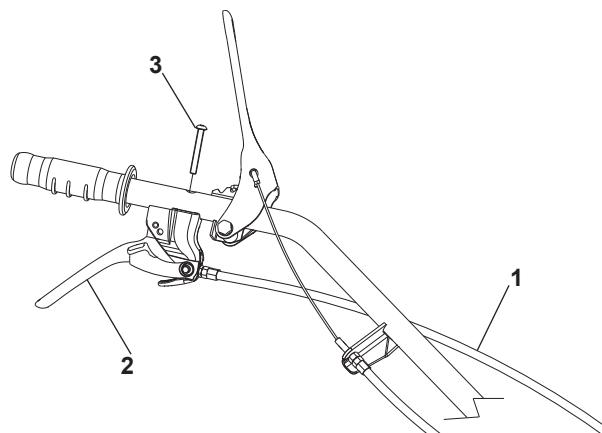
3



2

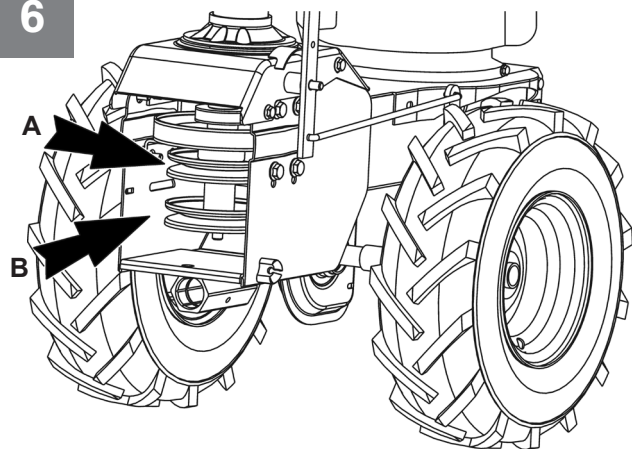
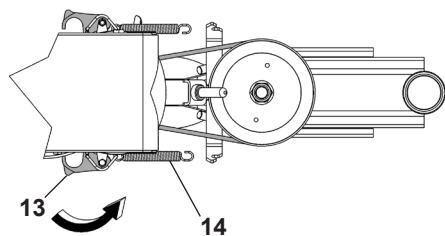
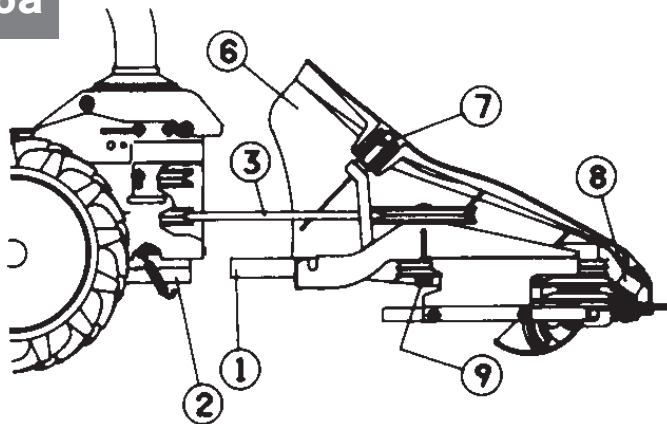
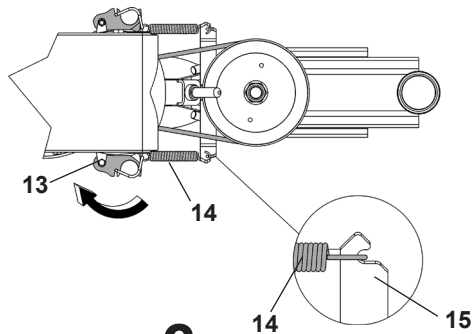
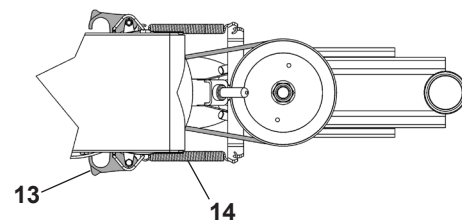


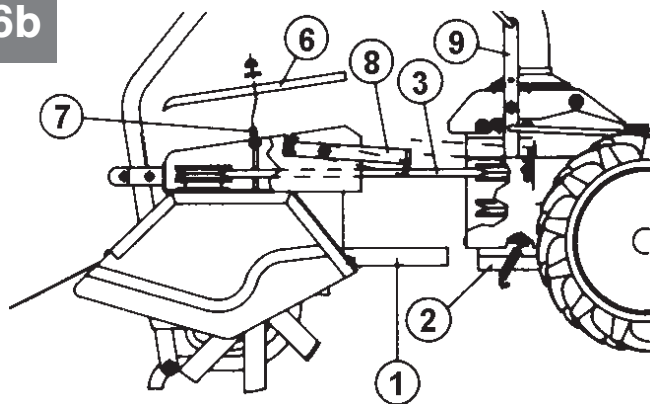
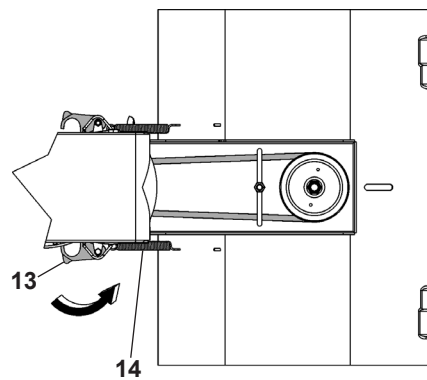
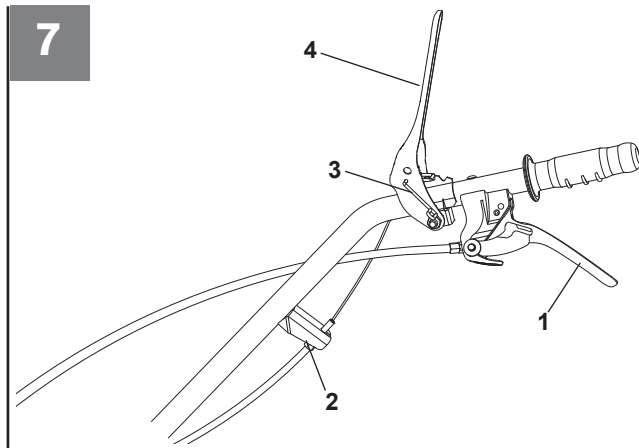
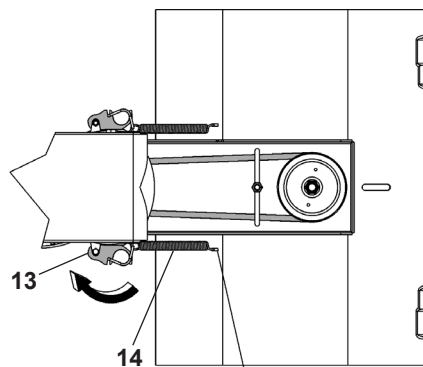
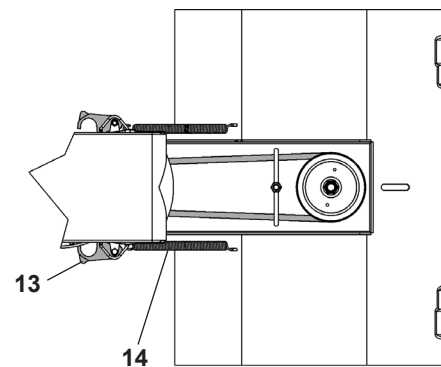
4



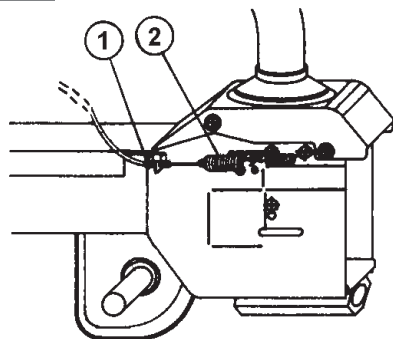
5



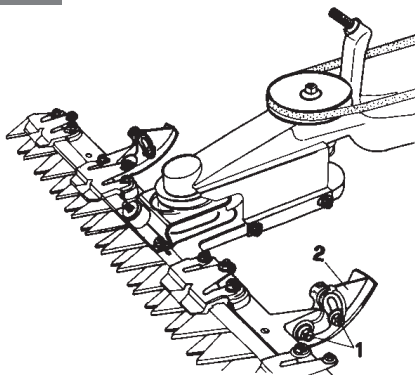
6**6a****1****2****3**

6b**7****1****2****3**

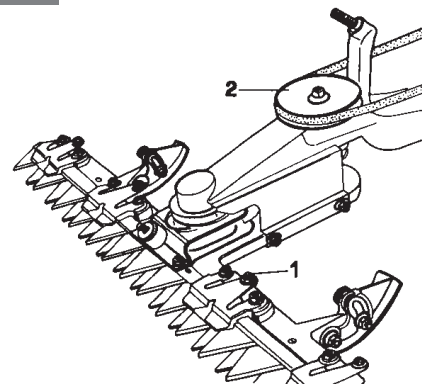
8



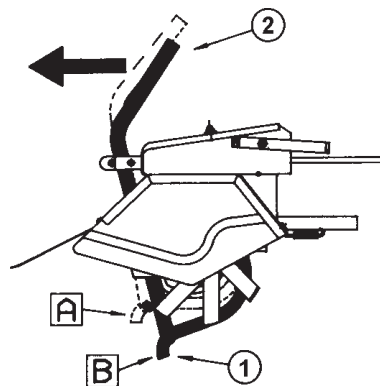
9



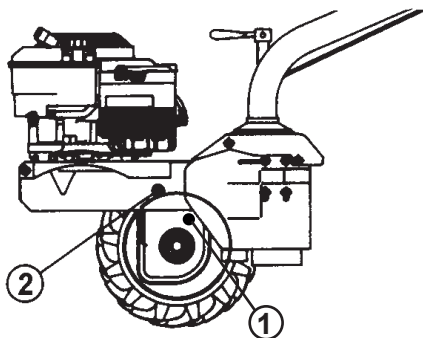
10



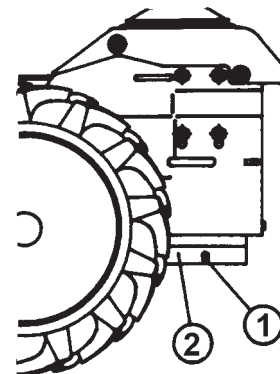
11

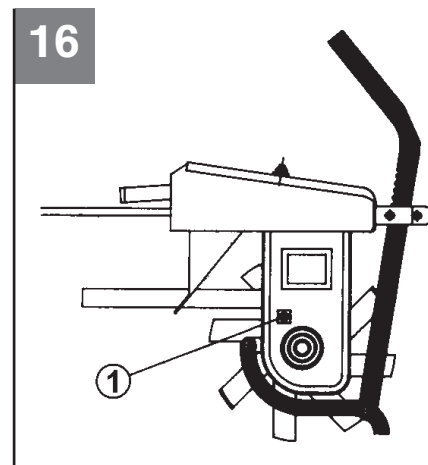
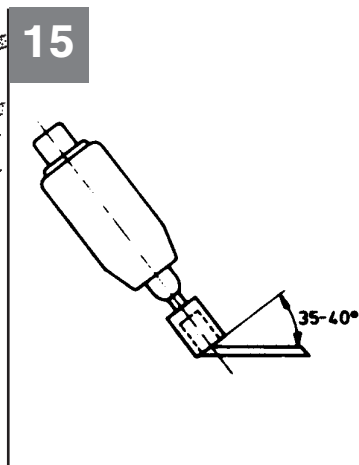
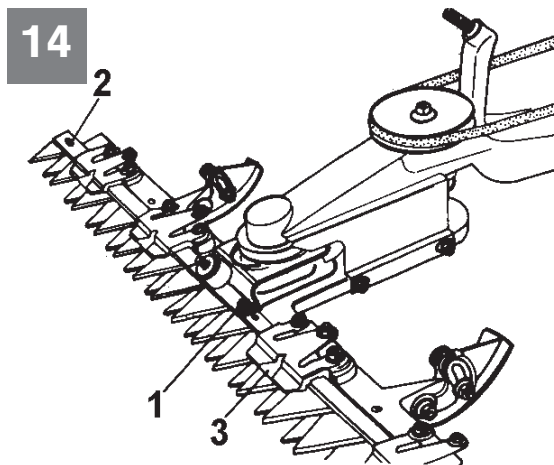


12

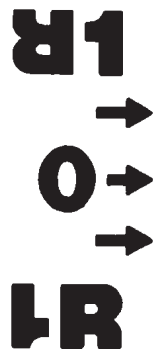


13

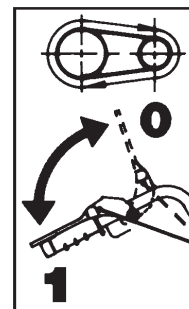




Speed index
Index marches
Angabe
Aanduiding versnellingen



Cutter bar clutching
Embrayage barre
Mähbalkenantrieb
Maaibalkaandrijving



Read the instructions manual before operating on the machine.

Lire le mode d'emploi avant l'usage.

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung vor der Inbetriebnahme.

Lees de handleiding voor het gebruik.



Danger : rotation blade

Attention: danger rotation lame

Achtung: Messerrotation

Let op: draaiend mes

Danger tiller rotation

Attention: danger rotation fraise

Achtung: drehende Hackwerkzeuge

Let op: draaiende frees



START



STOP

Label accelerator

Plaquette acceleration

Aufkleber - Gashebel

Etiket gaspedaal

Speed clutching

Embrayage marche

Gang-Einschaltung

Inschakeling versnelling



①	Manufacturer	
②	Model: xxxx-xxxxxxxxxxx	
③	Type: xxxxx xxxx xxxxxxxxxxxxxx	⑧
④	Nr.: xxxxxxxxxxx-xxxxxx	
⑤	Weight: xxx kg	
⑥	Date: aaaa / E	
⑦	Power: x.xx kW	



EN

1. Manufacturer identification
2. Model
3. Product identification code
4. Item serial number
5. Mass
6. Year / Month
7. Motor power
8. Type of product

FR

1. Identification du constructeur
2. Modèle
3. Code d'identification du produit
4. Numéro de série de l'article
5. Masse
6. Année / Mois
7. Puissance moteur
8. Typologie du produit

DE

1. Herstellerkennzeichnung
2. Modell
3. Produktkennziffer
4. Seriennummer des Artikels
5. Gewicht
6. Jahr / Monat
7. Motorleistung
8. Produktart

NL

1. Identificatie fabrikant
2. Model
3. Identificatiecode product
4. Seriennummer artikel
5. Gewicht
6. Jaar/Maand
7. Motorvermogen
8. Typologie product

List of contents

Introduction

Conditions of use

Safety measures

Instructions for operating

Transport

Assembly

Regulating

Maintenance

Technical Details

Noise

Fault



Serious risk for operator and bystander safety.

Introduction

Dear customer,

Thank you for your confidence in purchasing our products. We wish you to enjoy using our machines.

The following working instructions have been issued to ensure a reliable running from the beginning. If you carefully follow such information the machine will operate with complete satisfaction and have a long service life. Our machines are tested under the most severe conditions before being put into production and are subjected to strict continuous test during manufacturing stages.

The present unit has been tested in the country of origin by independent testing authorities in accordance with strict work norms and safety standards.

When required, only original spare parts must be used to maintain guaranteed functions and a safety levels.

The operator forfeits any claims which may arise if the machine shows to be fitted with components other than original spare parts.

Subject to changes in design and construction without notice.

For any question or further information and spare parts orders, we need to be informed of the unit serial number printed on the side of the machine.

IDENTIFICATION DATA (Fig. 1)

The tag plate with the machine data and Serial N° is on the side of the motor-cultivator under the engine.

Please - Always state your motor cultivator serial number when you request Technical Service or Spare Parts.

CONDITIONS AND LIMITATIONS OF USE

The motor- cultivator is designed and built to cultivate the soil or mow grass. The motor- cultivator must only be used with original equipment and spares. Any use other than those here described is prohibited and will involve, in addition to cancellation of the warranty, serious risk for the operator and bystanders.

SAFETY PRECAUTIONS

Attention: Before assembly and putting into operation, please read carefully the operating instructions. Persons not familiar with these instructions should not use the machine.

-  1 Persons who are not familiar with the operating manual, as well as children, adolescents under the age of 16 and persons under the influence of alcohol, drugs or medication must not operate the mower.
-  2 The unit was designed in order to be used by 1 trained operator only. The person using the mower is responsible for any accidents involving other persons or their property. When operating the machine, the user should ensure that no others, particularly children, are standing in the area (10 mt.).
- 3. Before starting to mow, remove any foreign bodies from the field.
-  4. Do not start the machine when you are in front of the cultivator and mower. When you pull the starter



cord, the cultivator or mower must not move. (If this happen, adjust with the corresponding register).



5. During operations you need to use ear protectors, sturdy footwear and long trousers should be worn.



6. When running the machine on its set of wheels on a path, switch off the motor and wait until the cultivator blades stop.



7. Maintenance and cleaning work on the machine, as well as adjustment of the brake shoe or set of wheels, must only be carried out with the motor switched off and the cutting tool stopped. Remove the sparkplug .



8. When leaving the machine or leaving the guide handles the motor should be switched off.



9. The operator must always hold the handlebar when working.

10. It is essential to have the machine checked professionally if it comes to a sudden stop, for example, as a result of hitting an obstacle (gear damage, bent blades).



11. Machines with an internal combustion engine must never be operated in closed rooms because of poisoning danger.



12. **WARNING !!** The petrol/gasoline is highly inflammable. Store fuel only in containers specifically designed for the storage of such materials. Don't fill the tank neither in closed areas, nor when engine is on, don't smoke and be careful to the petrol/gasoline loss from the tank. In case of leak, don't try to switch the engine on but move the machine away from the area in order to avoid ignition source until the gasoline vapours fade away. Re-place the tank caps and the gasoline box. Never open the cap of the fuel tank, or add fuel, while the engine is running or the unit is hot.



13. The exhaust and parts close to it can heat up to 80° Celsius. Attention: Burnhazard!

14. Please note that our company assumes no responsibility for damages due to: **a)** repairs made by unspecialized personnel or unauthorized after-sales service centers, or **b)** use of other than ORIGINAL SPARE PARTS. The same conditions apply to the accessories.

INSTRUCTIONS FOR OPERATING

INSTRUCTIONS - MOTOR Please follow the motor manufacturer's operating instructions.

PUTTING INTO OPERATION Make sure, operating levers are in "off" position. Put throttle into "start" position. Pull on the engine starter handle until you feel the resistance due to compression, let the starter rope run back slowly, and then give it a hefty pull (a full arm's length) to start the engine. Keep hold of the starter handle and let the rope run back slowly. **To stop:** Put the accelerator lever into STOP position.

SAFETY FEATURE All motor-cultivators are provided with a safety feature which acts. The device causes the transmission to disconnect automatically anytime the respective control lever is released.

TRANSPORT A forklift truck should be used to move the machine. The forks should be opened as far as possible and inserted into the pallet. The weight of the machine is given on the Manufacturer's data plate together with the other technical information.

HOW TO ASSEMBLE YOUR MOTOR-CULTIVATOR Unless otherwise agreed, the motor-cultivator is delivered disassembled and placed in a packing case. For assembly to be completed, the step by step procedure is as follows.

INSTALLING THE HANDLEBARS (Fig. 2) Fix the handlebars (Fig. 2, detail 1) to its mount (2) using screws (3). **Important!** The larger

diameter washers must be installed by the slots. Adjust handlebar height with its fixing screws (3). Position the gear lever (4) putting through its guide (5) and push the tip into the hole on the swivel (6) and clamp it with safety pin (7).

EN

HOW TO MOUNT THE ACCELERATOR WIRE (provided with metal sheath) Fig. 3

Position the lever (fig. 3, item 1) on the engine at the end of its stroke as shown by arrow "A" in the figure. Move the throttle lever (2) on the handlebar to the end of its stroke as shown by arrow "B" in the figure. Insert wire (3) into hole (4), secure the sheath (5) with retainer (6) and screw (7). The throttle wire must be fixed to the engine at the sparkplug side. **ATTENTION:** in the position "stop" the throttle lever must stop engine.

BELT STRETCHER DRIVING WIRE (Fig. 4) The driving cable (1) is already linked to the belt stretcher lever of the frame to the lever (2). Please tighten the lever (2) on the handlebar using the screw (3) you can find into the loose parts bag.

ATTACHMENTS ASSEMBLY (Fig. 6) The cultivator has a quick couple for attachments. Assemble the belt on the upper pulley A with the following attachments : grassland mower, brush and rotavator. Assemble the belt on the lower pulley B with the cutting bar.

ATTACHING THE MOWER BAR (Fig. 6a) The cultivator has a quick couple for attachments. The motor should be shut down and the machine horizontal. Insert the cutter bar pin (1) halfway into its seating (2). Install the belt (3) in its pulley by moving the guide pin all the way to the end of its travel. Position 1 and 2 : turn the handle (13) until you are able to couple the spring (14) to the connection (15) . Position 2 and 3 : to complete the above coupling , rotate the handle (13) in the opposite direction until you are able to tension the spring (14). Replace the cowl (6) with its centering pin (7) and the threaded pin (8). Tighten home the nut with its washer on the cowl.

ATTACHING THE CULTIVATOR (Fig. 6b) The cultivator has a quick couple for attachments. The engine must be switched off and the machine on level ground. Insert the cultivator pin (1) halfway into its seating (2). Install the belt (3) in the appropriate pulley and push the pin (1) all the way in. Position 1 and 2 : turn the handle (13) until you are able to couple the spring (14) into the slot (15) . Position 2 and 3 : to complete the above coupling , rotate the handle (13) in the opposite direction until you are able to tension the spring (14). Install the cover (6) using its centering screw (7). The reverse gear blocking lever (8) will be correctly positioned with the gear lever (9). Tighten home the nut and its washer to fix the cover (6)

REVERSING ROD ASSEMBLING (Fig. 2) Connect the extremity of the rod (9) in the hole of the lever (10), so lock with the R-shape pin.

ATTACHMENT DRIVE BELT REGISTRATION (Fig. 7) To increase belt tensioning between machine and attachment, use the register (2) so that the attachment begins to work only when the control lever has been moved more than half-way its travel (Fig. 7)

⚠ If a mower is attached, to increase the tension on the two bottom mower drive belts, slacken off nut (9) and remove the washers between the half-pulleys (Fig. 6a).

⚠ If a cultivator is attached, check belt tension after two work hours (3, Fig. 6b).

13

HOW TO OPERATE THE DRIVE OF THE CUTTING BLADE (Fig. 7): disconnect the safety lever (3), then push down the lever for the tool insert (4).

BELT-STRETCHER CONTROL ADJUSTMENT (Fig. 8) **Warning** - Tyres should start rotating only when control lever is beyond halftravel. When lever is pulled to full extent (working position), the belt-stretcher load spring (2) should extend by 6 to 8 mm approx. For above described conditions be reached, action is to be taken on nut (1) set close to the belt stretcher control assembly.

REGULATING THE HANDLEBAR The handlebar can be height or side adjusted. Before beginning any work, it is good standard operating procedure to adjust the handlebar to the needs of the operator so that the machine can be easily manoeuvred at all times. The handlebar can be side adjusted so that the operator can use the machine without treading in the soft ground or damaging the crop.

HANDLEBAR SIDE ADJUSTMENT (Fig. 2) There are three positions for the handlebar side adjustment and these can be used either with rear-mounted attachments such as a cultivator or with front-mounted attachments such as a mower. Follow these steps: Turn lever (8) anticlockwise to disengage the clamp. Move the handlebar to the position you want it in. Clamp the handlebar again by turning lever (8) clockwise and check to be sure that the teeth are perfectly meshed.

⚠ When turning the handlebar 180°, do so only clockwise so as not to damage the wires that run along the column. Furthermore, detach the gear change rod (4) and reconnect it when the handlebar is in its new position.

⚠ When the handlebar is turned 180°, the position of the gears will be reversed - in other words, the reverse gear will become the forward gear and vice-versa.

HANDLEBAR HEIGHT ADJUSTMENT (Fig. 2) 1) Slacken off screws (3), adjust the handlebar to the required height 2) re-tighten the screws (3).

CUTTING BAR HEIGHT ADJUSTMENT (Fig. 9) Adjust cut height with the adjusting shoes as needed but bearing in mind the type of terrain being cut. Follow these steps: a) Slacken off nut (1) - b) Move the shoes (2) to the required position - c) Retighten the nuts (1). Repeat on the other shoe.

REGULATING THE KNIFE (Fig. 10) After changing knife or after a certain number of work hours, the knife guide should be regulated by means of screws (1) and their locknut. To check the results after each regulation, first remove the cowl and then turn pulley (2) slowly by hand and check to make sure that the knife is moving easily.

DEPTH ADJUSTMENT (Fig. 11) To ensure good soil cultivation and smooth machine movement, the attachment/ cultivator has a depth setting device (1) that regulates spade working depth. When the depth control lever (2) is pulled back and moved up or down, spade penetration into the soil is regulated. The cultivator is correctly regulated when the machine moves forward smoothly without lifting out of or digging into the soil. In the first case (lifting out), move the lever to position "B" and in the latter case (digging in) move the lever to position "A". **CULTIVATING HARD GROUND:** move the depth lever to position "B". This position corresponds to a small soil penetration depth. **CULTIVATING SOFT GROUND:** move the depth to position "A". This position corresponds to a deep soil penetration depth.

⚠ Turn the engine on with the depth lever in position "B" as this enables the spades to break up the top surface.

GARAGING AND SCHEDULED MAINTENANCE Keep attention that all the nuts, screws and bolts are tightened in order to guarantee a good machine working on safety conditions. Leave the machine to cool before garaging anyhow don't room it if the tank still contains some fuel as the vapours could reach some blazes or sparks. The fuel tank is to be drained outdoors only. To lower the fire danger, keep the engine, the silencer and the fuel area free from leaves, grass or greasy substances.

In case the machine is equipped with pneumatic wheels, You are kindly requested to periodically verify the inflation pressure level for the tires : the recommended value is 21 PSI (1,5 Bar) . However be careful not to exceed the maximum value indicated on the tire itself.

GEARBOX (Fig. 12) Use SAE 80 oil. Oil capacity : 0,40 l. To check the oil level: the machine must be on level ground, Remove filler cap (2, Fig. 12) and check that the oil level with the bottom of the hole. The filler cap acts also as the oil level. Check the oil level every 60 work hours. To change the oil: remove plug (1, 2, Fig. 12) and tip the cultivator.

⚠ Drain the oil when the engine is hot.

When the oil has drained out completely, tip the machine back to its horizontal position and fill with new oil the bottom of the level hole (1, fig.12). Replace the plug (1, fig.12). Tip the cultivator and fill the gearbox with new oil up to the bottom of the level hole (2, Fig. 12). Replace the plug. Change the oil every 150 work hours.

ATTACHMENT COUPLE (Fig. 13) After use, clean and grease the couple (2) through the grease nipple (1).

CUTTER BAR MAINTENANCE The cutter bar requires good and frequent maintenance. A first and essential operation is to wash and clean the knife after each use. When the machine will not be used for long periods of time, the cutting bar and knife should be protected with corrosion inhibiting products and antioxidants.

CHANGING THE CUTTING KNIFE (Fig. 14) To remove the top knife to change or sharpen it, remove screws (1) and pull the knife out with a pin push into hole (2). We recommend changing the knife after 2 or 3 sharpenings. The bottom knife should be changed after the cutting knife has been changed a couple of times though this will depend on the degree of wear. Always replace the plastic knife guide (3) when knives are changed.

SHARPENING THE CUTTING BLADE (Fig. 15) When the cutting blades are blunt (this will depend on work load) they must be reground. **Do not exceed 15 hours of work.** In order to do this, the cutting blade is removed from the bar and cleaned. It is essential to check whether the backs and edges of the blades are bent; if so, they must be re-aligned. Only then can sharpening begin. Suitable for this purpose is a hand grinder with about 15000 - 20000 revolutions per minute, in conjunction with a cup-shaped grinding point with a diameter of 25 mm and a length of about 35 mm. Only the front side (face) of the grinding point is used in grinding in a movement from the back of the blade to the blade's edges. Cutter bar blades need a cutting angle of 35 - 40°.

CULTIVATOR MAINTENANCE (Fig. 16) Every time the rotary cultivator is used, the operator must check: -if the screws and nuts fixing the right and left spiders to the shaft are tightened all the way home; - if all the screws and nuts fixing the spades are tightened all the way home. Every 60 hours, check the oil in the gearbox by remove plug (1, Fig. 16). The oil must be level with the bottom of the hole. Change the oil every 150 work hours. To drain the oil, remove plug (1) and tip the cultivator over. Use SAE 80 oil.

⚠ Drain the oil when the machine is hot.

When the oil has drained out completely, tip the machine back to its horizontal position and fill with new oil the bottom of the level hole. Replace the plug.

DESCRIPTION (Fig. 5) 1) Start-Stop operating lever 2) Drive operating lever 3) Cutter bar clutching control lever 4) Engine 5) Lever to regulate the handlebar to the side 6) Gear control rod.

TECHNICAL DETAILS

ROTARY CULTIVATOR WITH MOWER

Mowing width	870 mm
Mower bar length	1500 mm
Height	1000 mm
Mass	65 Kg.
Track	430 mm
Tires	2 drive wheels 13x5.00-6
Mower bar strokes	1300/ 1'
Mowing speed:	
Forward "1"	2,2 km/h
Reverse "R"	1,1 km/h

ROTARY CULTIVATOR WITH CULTIVATOR

Cultivating width	500 mm
Max. length with cultivator	1400 mm
Height	1000 mm
Mass	78 Kg.
Track	430 mm
Tires	2 drive wheels 13x5.00-6
Hoe shaft rotations	275 rpm
Cultivating speed:	
Forward "1"	1,1 km/h
Reverse "R"	2,2 km/h

Engine cooling by air - Fuel tank: 1,5 l.

Please consult the relative instruction manual for other technical information and details about the engine

NOISE AND VIBRATION LEVEL

Noise level when working in compliance with document EN 12733:2001+A1:2009 $L_{eq} = 85,3$ dB (A), with a uncertainty value $K = \pm 1$ dB(A).
Valore di potenza acustica al posto di lavoro secondo EN 12733:2001+A1:2009 $L_{wa} = 96,4$ dB (A), valore di incertezza della misura $K = + 1$ dB (A).
Handlebar vibration in compliance with document EN 12096. Level detected = $8,68$ m/s², with a uncertainty value $K = \pm 0,36$ m/s².

NOISE AND VIBRATION LEVEL

Noise level when working in compliance with EN 709:1997+A4:2009 $L_{eq} = 79,8$ dB (A), with a uncertainty value $K = \pm 1$ dB(A).
Measured sound power level with EN 709:1997+A4:2009, $L_{wa} = 91,4$ dB (A), with a uncertainty value $K = +1$ dB (A).
Handlebar vibration in compliance with EN 12096. Level detected = $7,36$ m/s², with a uncertainty value $K = \pm 0,32$ m/s².

TROUBLESHOOTING

EN



Before performing any maintenance and clearing work operation , please take the spark-plug cap off.!

FAULT	FAULT CLEARANCE
The engine does not start	Check the fuel level, if necessary refuel.
	Check the throttle to be on START position.
	Check the spark-plug connector to be properly attached.
	Check the spark-plug condition and if necessary replace it.
	Check the fuel valve to be in the opened position(only for the models showing such feature).
The engine power goes down	The air filter is dirty – please clean it.
	Check if any stone or soil/vegetation residue is stopping the tines rotation, in case clean them.
The tines are not rotating (just for rotary cultivator with cultivator)	Adjust the transmission cables registers.
	Check the tines to be fasten to the shaft.
	Check the transmission belts position and condition : realign position and/or replace them.
The grass cut is irregular (just for rotary cultivator with mower)	sharpen or replace the cutting blade adjust the cutting bar clearance
The cutting bar does not work or the wheels are not turning	adjust the cutting bar cable
	check the wheels to be fasten to the shaft
	check the position and the transmission belts position and condition : realign position and/or replace them.
In case you are not able to remedy the defect/damage according to a.m. table, please contact an authorized service center only .	

Table des matières

Introduction

Conditions d' utilisation

Mesures de sécurité

Conseils d' utilisation

Transport

Montage

Réglage

Entretien

Données techniques

Niveau sonore



Danger grave pour l'intégrité de l'opérateur et des personnes exposées.

INTRODUCTION

Cher client,

Vous venez d'acquérir un nouvel appareil. Nous vous remercions de la confiance que vous nous témoignez et vous souhaitons beaucoup de satisfaction dans son utilisation.

Afin de garantir d'emblée un fonctionnement sans accrocs nous avons créé cette notice d'utilisation. Si vous observez exactement les indications suivantes votre appareil fonctionnera toujours à votre entière satisfaction pendant longtemps.

Nos appareils avant la fabrication en série, sont mis à l'essai dans les conditions les plus sévères et, pendant la fabrication même, sont soumis constamment à des contrôles très stricts.

De ce fait, nous sommes sûrs de la qualité de nos produits et pouvons vous garantir une machine à toute épreuve. **Cet appareil a été testé et contrôlé par un laboratoire indépendant selon des normes de travail et de sécurité très sévères. Pour conserver à cet appareil les qualités et performances prévues, n'utilisez que des pièces détachées originales. La qualité du travail et votre sécurité en dépendent.**

L'utilisateur perd tous ses droits à la garantie lorsqu'il modifie l'appareil par l'adjonction de pièces détachées non d'origine.

Dans le but d'améliorer nos produits nous nous réservons le droit d'y apporter des modifications.

Pour toutes questions ou commandes concernant les pièces détachées, prière d'indiquer le numéro de référence.

DONNÉES D'IDENTIFICATION (Fig. 1) L'étiquette avec les données de la machine et le numéro de matricule se trouve sur le côté du motoculteur, sous le moteur (fig.1) **Note** - Fournir le numéro de série du motoculteur pour toute demande d'assistance technique ou commande de pièces.

CONDITIONS D'UTILISATION - LIMITES D'EMPLOI Le motoculteur est conçue et construite pour effectuer des opérations de binage du sol ou de fauchage de prés. Il peut travailler exclusivement avec des outils et des pièces de rechange d'origine. Toute utilisation différente de celle préconisée est illégale et entraîne l'expiration de la garantie, mais représente aussi un danger grave pour l'opérateur et les personnes exposées.

MESURES DE SECURITE

Attention: lire attentivement le manuel d'instructions avant de procéder au montage et à la mise en marche. La machine ne doit être utilisée que par des personnes en connaissant le mode d'emploi.



1. Interdire l'emploi de la machine aux personnes de moins de 16 ans. Ne pas utiliser la machine si vous êtes malade, sous l'influence de médicaments ou d'autres substances réduisant votre capacité de réaction.



2. La machine a été projetée pour être utilisée par 1 seul opérateur compétent. L'utilisateur de l'appareil répond entièrement des dommages causés à des tiers ou à leurs biens. Veiller à ce qu'aucun enfant ne se trouve à proximité (10 mt.).

- 3. Enlevez tout objet du pré avant de commencer les opérations de fauchage.
- 4. Ne mettez pas la machine en marche en étant devant les fraises ou la barre de coupe. En tirant la cordelette de démarrage du moteur, les fraises ou la barre de coupe ne doivent pas se mettre en marche. (Si cela se produit intervenez sur le registre de réglage).
- 5. Porter des gants, des chaussures de sécurité avec semelles antidérapantes, des lunettes de protection. Utilisez des coquilles anti-bruit pour la protection de l'appareil auditif.
- 6. Couper le moteur et attendre l'arrêt des fraises avant de déplacer la machine sur ses roues.
- 7. Toutes les opérations de maintenance doivent être effectuées moteur et fraises à l'arrêt. Retirer le capuchon de bougie.
- 8. Ne jamais quitter l'appareil sans avoir coupé le moteur.
- 9. Le conducteur doit travailler et empoignant le mancheron.
- 10. En cas de choc avec un obstacle qui stoppe net l'appareil, il est conseillé de le faire vérifier par une station-service qui déterminera s'il n'y a pas eu d'endommagement des lames ou des organes de transmission.
- 11. En raison des risques d'asphyxie, les appareils thermiques ne doivent jamais être mis en route dans des locaux fermés.
- 12. MISE EN GARDE L'essence est hautement inflammable. L'essence doit être stockée dans des bidons prévus à cet effet.
Ne pas faire le plein d'essence dans des locaux clos et lorsque le moteur est en marche; ne pas fumer; veiller à ce que le combustible ne déborde du réservoir. En cas de débordement, ne pas tenter de mettre en route le moteur, mais éloigner la machine de la zone concernée en évitant de créer des sources d'inflammation jusqu'à ce que les vapeurs d'essence se soient dissipées. Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et du récipient contenant l'essence. Lorsque le moteur est en marche ou lorsque la motobineuse est chauffée, le bouchon du réservoir ne doit pas être ouvert et le remplissage du réservoir est interdit.
- 13. Attention: le pot d'échappement et les parties avoisinantes peuvent atteindre des températures proches de 80°. Danger! Risques de brûlures.
- 14. Nous attirons votre attention sur le fait que notre responsabilité n'est pas engagée en cas de dommages causés par: **a)** des réparations effectuées par un personnel non spécialisé ou des services d'assistance non agréés; **b)** l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine. Ces dispositions s'appliquent également pour les accessoires.

CONSEILS D'UTILISATION

CONSEILS - MOTEUR Pour l'entretien du moteur, respecter les instructions du constructeur

DEMARRAGE Attention: **mettre les manettes de commande en position nulle. Mettre l'accélérateur sur "Start"**. Tirer la poignée du lanceur jusqu'à ce que l'on sente une résistance, relâcher doucement, puis tirer vivement le lanceur. Raccourcir lentement le lanceur. **Arrêt** - Mettre la manette des gaz sur STOP.

DISPOSITIF DE SECURITE Toutes les motoculteurs sont fournis d'un dispositif de sécurité. Ce dispositif produit le desembrayage automatique de la transmission alors que le levier de commande correspondant est débloqué.

TRANSPORT Utiliser un chariot élévateur pour transporter la machine. Les fourches, réglées dans la position d'écartement maximum, seront introduites dans les espaces spécialement prévus de la palette. La masse de la machine est indiquée sur l'étiquette d'identification et reportée dans les caractéristiques techniques de la machine.

MONTAGE DU MOTOCULTEUR Sauf accord contraire, le motoculteur est livré a destination démonté et placé dans une emballage appropriée. Pour achever le montage de la machine, suivre les instruction ci-dessous.

MONTAGE DU MANCHERON (Fig. 2) Fixez le mancheron de conduite (fig. 2, dét. 1) au support (2) à l'aide des vis (3). **Attention:** les rondelles d'un diamètre plus grand doivent être montées en face des rainures. Réglez la hauteur du mancheron en intervenant sur les vis (3) qui le fixent. Mettre en place la tige de changement de vitesses (4) en la faisant passer à travers le guide (5) et enfiler l'extrémité dans le trou (6) et le bloquer avec la goupille (7).

MONTAGE DU CABLE DE L'ACCELERATEUR (gaine en métal) Fig. 3 Amener le levier (fig. 3 détail 1) installe sur le moteur a fin de course comme indique par la flèche "A", en figure. Amener la manette de gaz (2) installe sur le mancheron a fin de course comme indique par la flèche "B", en figure. Introduire le câble (3) dans le trou (4), fixer la gaine (5) au moyen du bande (6) et de la vis (7). Le câble accélérateur doit être fixé au moteur du côté de la bougie. **ATTENTION:** il faut que la manette de gaz arrête le moteur dans la position "stop,,

CABLE DE COMMANDE TENDEUR DE COURROIE (Fig. 4) Le câble de commande (1) est déjà relié au levier tendeur du courroie du châssis et au levier (2). Fixer le levier (2) sur le guidon avec la vis (3) qui se trouve dans l'enveloppe accessoires.

MONTAGE DES ACCESSOIRES (Fig. 6) Le motoculteur est doté d'un attelage rapide pour les accessoires. Monter la courroie sur la poulie supérieure A avec les accessoires suivants tondeuse débroussaileuse, balai et fraise. Monter la courroie sur la poulie inférieure B avec la barre faucheuse.

MONTAGE DE BARRE DE COUPE (Fig. 6a) Montage de la barre de coupe: le motoculteur est doté d'un attelage rapide des accessoires. Le moteur étant arrêté et la machine en position horizontale, introduire jusqu'à moitié l'axe de la barre (1) dans l'emplacement (2). Monter la courroie (3) sur la poulie respective en mettant l'axe de guidage en fin de course. Position 1 et 2 : tourner la poignée (13) pour arriver à accrocher le ressort (14) à l'attelage (15). Position 2 et 3 : pour terminer l'attelage, tourner la poignée (13) en sens contraire pour arriver à mettre en tension le ressort (14). Monter la capot (6) au moyen de l'axe de centrage (7) et de l'axe fileté (8). Serrer l'écrou et la rondelle respective sur le capot.

MONTAGE DE LA FRAISE (Fig. 6b) Le motoculteur est muni d'un attelage rapide pour les accessoires. Quand le moteur est arrêté et la machine dans la position horizontale, engager l'axe de la fraise (1) dans son logement (2). Montez la courroie (3) sur la poulie en mettant l'axe (1) en fin de course. Position 1 et 2 : tourner la poignée (13) pour arriver à accrocher le ressort (14) dans la fente (15). Position 2 et 3 : pour terminer l'attelage, tourner la poignée (13) en sens contraire pour arriver à mettre en tension le ressort (14). Montez le couvercle (6) au moyen de la vis de centrage (7); le levier d'interdiction de marche arrière (8) doit être placé correctement par rapport au levier de changement de vitesses (9). Serrez l'écrou et la rondelle sur le couvercle (6).

ASSEMBLAGE DU LEVIER DU CHANGEMENT DE VITESSE (Fig. 2) Insérer l'extrémité de la barre (9) dans la fente du levier (10), placer la goupille à R.

REGLAGE DE LA COURROIE DE MOUVEMENT DES ACCESSOIRES (Fig. 7) Pour augmenter la tension de la courroie entre la machine et l'outil il faut intervenir sur le registre (2) de manière à ce que l'outil commence à travailler seulement quand le levier de commande a

dépassé la moitié de sa course (Fig. 7).

⚠ Dans le cas de la barre de coupe, pour augmenter la tension des deux courroies inférieures du mouvement de la barre, il faut dévisser l'écrou (9) et enlever les entretoises entre les poulies (Fig. 6a)

⚠ Dans le cas de la fraise, il faut contrôler la tension de la courroie (3, fig. 6b).

FR

ENCLENCHEMENT DE LA BARRE FAUCHEUSE (Fig. 7): tirer la poignée de sûreté (3) et après baisser le levier d'enclenchement de l'outil (4).

MISE AU POINT DE LA COMMANDE DU TENDEUR DE COURROIE (Fig. 8) **Attention** - Les roues doivent commencer à tourner après que le levier de commande a dépassé la mi-course. Quand le levier est tiré (position de travail) le ressort de charge du tendeur de courroie (détail 2) devra s'allonger de 6 à 8 mm environ. Afin d'obtenir les conditions susmentionnées, il faut agir sur l'écrou (1) installé en proximité de la commande tendeur de courroie.

REGLAGE DU MANCHERON Le mancheron du motoculteur est orientable soit latéralement soit en hauteur. Avant de commencer un travail quelconque, il faut régler le mancheron aux exigences de l'opérateur pour rendre le motoculteur facilement manœuvrable à tout moment. L'orientation latérale du mancheron permet à l'opérateur de ne pas marcher sur le sol déjà travaillé et de ne pas endommager la végétation.

REGLAGE LATERAL DU MANCHERON (Fig. 2) Le réglage latéral du mancheron peut être obtenu sur 3 positions différentes, soit quand on travaille avec des outils arrière (opérations type fraisage) soit quand on travaille avec des outils frontaux (opérations type fauchage) de la manière suivante: Tourner le levier (8) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour décrocher. Réglez le mancheron dans la position désirée. Bloquez de nouveau le mancheron en tournant le levier (8) dans le sens des aiguilles d'une montre et assurez-vous que les dents sont parfaitement enclenchés.

⚠ La rotation du mancheron à 180° doit avoir lieu dans le sens des aiguilles d'une montre pour éviter d'endommager les câbles qui se trouvent le long de la barre. Il faut en outre décrocher la tige de changement de vitesses (4) et la remettre en place après rotation.

⚠ Quand le mancheron est tourné de 180° les positions des vitesses de la boîte sont inversées, c'est-à-dire que la marche arrière devient marche avant et vice versa.

Réglage du mancheron en hauteur (Fig. 2): Desserrez les vis (3), réglez le mancheron à la hauteur voulue. Bloquez les vis (3).

RÉGLAGE DE LA HAUTEUR DE LA BARRE DE COUPE (Fig. 9) Régler la hauteur de coupe au moyen des patins prévus à cet effet, en fonction des exigences et des aspérités du terrain. Effectuer les opérations suivantes sur chaque patin: Desserer l'écrou (1), placer le patin (2) dans la position voulue, serrer les écrous (1).

REGLAGE DE LA LAME (Fig. 10) Après remplacement d'une lame ou après quelque heures de travail, il est indispensable de régler les guide-lame au moyen des vis (1) et de l'écrou respectif de blocage. Pour le contrôle de chaque réglage, il faut démonter d'abord le capot et ensuite faire tourner lentement la poulie (2) à la main pour vérifier que les lames bougent librement.

REGLAGE DU TIMON (Fig. 10) Pour obtenir un bon binage et une marche régulière du motoculteur, la fraise est dotée d'un timon (1) qui règle la profondeur des fléaux. En tirant le levier de commande (2) en arrière et en le déplaçant vers le haut ou le bas on contrôle la pénétration dans le sol. Le réglage est correct quand la machine avance à une vitesse constante sans soubresauts (dans ce cas déplacez le levier vers la position B) ou affaissement de la roue et de la fraise (dans ce cas déplacez le levier vers la position A). **BINAGE DE SOLS DURS:** placez le timon dans la position (B). Cette position correspond à une faible profondeur de travail. **BINAGE DE SOLS MEUBLES:** Placer le timon dans la position (A). Cette position correspond à une grande profondeur de travail.

⚠ Allumez le motor avec le timon dans la position (B), pour éviter que les fléaux éraflent la surface du sol.

ENTREPOSAGE ET ENTRETIEN PERIODIQUE Faites en sorte que tous les écrous, tous les boulons et toutes les vis restent serrés afin que la machine puisse fonctionner en conditions de sécurité. Laissez refroidir la machine avant de l'entreposer et, de toute façon, si le réservoir contient encore de l'essence, ne la rangez pas dans un édifice à l'intérieur duquel des vapeurs pourraient atteindre une flamme libre ou une étincelle. Ne videz jamais le réservoir à l'intérieur ! Pour réduire le risque d'incendie, maintenez le moteur, le silencieux et la zone d'emmagasinage de l'essence exempts de feuilles, d'herbe et de graisse.

Si la machine est équipée de roues pneumatiques veuillez vérifier la pression de gonflement des pneumatiques. La valeur conseillée est de 21 PSI (1.5 Bar). Faites attention parce que la pression ne doit jamais dépasser la valeur maximale indiquée sur le pneu même.

BOITE DE VITESSES (Fig. 12) Lubrifiant: utilisez de l'huile SAE 80. Quantité d'huile : 0,40 l. Pour vérifiez le niveau: mettez la machine sur un sol plat. Dévissez le bouchon (2, fig. 12) et contrôlez que l'huile se trouve au niveau inférieur du trou. Le bouchon de remplissage correspond au niveau de l'huile. Contrôlez le niveau toutes les 60 heures de travail. Pour vidanger l'huile: enlevez le bouchon (1, 2, fig. 12) et inclinez le moto culteur. ⚠ Vidangez l'huile quand le moteur est encore chaud.

A la fin de la vidange inclinez la machine, ravitaillez avec de l'huile neuve jusqu'au niveau inférieur du trou (1, fig. 12) et vissez le bouchon (1, fig. 12). Remplissez la boîte de vitesses avec de l'huile neuve jusqu'au niveau inférieur du trou (2, fig. 12), en maintenant la machine inclinée. Vissez le bouchon. Vidangez l'huile toutes les 150 heures de travail.

CHAPE D'ATTELAGE DE L'OUTIL (Fig. 13). Après utilisation nettoyez et graissez la chape (2) à travers le graisseur (1).

ENTRETIEN DE LA BARRE DE COUPE La barre de coupe nécessite un entretien soigné et fréquent. Après chaque utilisation il est indispensable de laver et nettoyer la lame. Dans le cas de longues périodes d'inactivité de la machine, il faut absolument protéger la barre et la lame avec des produits anti-corrosifs et anti-oxydants.

REMPLACEMENT DE LA LAME DE COUPE (Fig. 14) Lors de l'affûtage ou du remplacement de la lame supérieure, dévisser les vis (1) pour démonter la lame après avoir extrait l'axe du trou (2). Après 2 ou 3 affûtages, il est conseillé de remplacer la lame. Remplacer la lame inférieure sur la base de l'usure, après environ deux remplacements de la lame supérieure. En même temps remplacer les guide-lame en plastique (3).

REAFFUTAGE DE LA LAME (Fig. 15) Lorsque les lames sont émoussées, il faut les réaffûter. **Ne pas dépasser 15 heures de travail.** Retirer les lames et les nettoyer. Vérifier qu'aucune partie n'est abîmée ou pliée, sinon, procéder au changement de ces parties avant de réaffûter. Utiliser une meule-boisseau tournant à 15000-20000 t/mn dont la tige a un Ø de 25 mm et une longueur de 35 mm. N'aiguiser qu'avec la partie frontale de la tige en partant de l'arrière de la lame vers la pointe. La section de lame doit présenter un angle de coupe de 35 à 40°.

ENTRETIEN DE LA FRAISE (Fig. 16) Chaque fois que vous utilisez la fraise, l'opérateur doit vérifier: - que les vis et les écrous de fixation de l'étoile, drite et gauche, à l'arbre de la fraise sont serrés à fond; - que toutes les vis et les écrous de fixation des fléaux sont serrés à fond. Vérifiez toutes les 60 heures le niveau de l'huile dans la boîte de vitesses, en dévissant le bouchon (1, fig. 16). Le niveau de l'huile doit se trouver au niveau inférieur du trou. Vidangez l'huile toutes les 150 heures de travail. Vidanger en enlevant le bouchon (1) et en inclinant la fraise.

⚠ Vidanger l'huile quand la machine est encore chaude.

A la fin de la vidange, ravitaillez avec de l'huile neuve jusqu'au niveau inférieur du trou. Vissez le bouchon.

DESCRIPTION (Fig. 5) 1) Manette d'entraînement Start - Stop - 2) Traction, manette d'entraînement - 3) Levier commande embrayage barre - 4) Moteur - 5) Levier de réglage du mancheron latéral - 6) Tige de commande des vitesses.

DONNEES TECHNIQUES

MOTOCULTEUR À BARRE DE COUPE

FR

Largeur de coupe	870 mm
Longueur avec barre de coupe	1500 mm
Hauteur	1000 mm
Masse	65 Kg.
Voie	430 mm
Roues de traction	2x 13x5.00-6
Battements de la barre de coupe	1300/ 1'
Vitesse en opération de coupe:	
Marche avant "1"	2,2 km/h
Marche arrière "R"	1,1 km/h

MOTOCULTEUR AVEC FRAISE

Largeur de fraisage	500 mm
Longueur max. avec fraise	1400 mm
Hauteur	1000 mm
Masse	78 Kg.
Voie	430 mm
Roues de traction	2x 13x5.00-6
Rotations de l'arbre porte-fraises	275 t/min.
Vitesse en opération de fraisage:	
Marche avant "1"	1,1 km/h
Marche arrière "R"	2,2 km/h

Refroidissement du moteur à air. Réservoir de carburant: 1,5 litre

Pour tout renseignement et détail technique, consulter le manuel d'utilisation joint.

NIVEAU SONORE ET VIBRATION

Valeur de pression acoustique au poste de conduite conformément à la norme EN 12733:2001+A1:2009 $Leq = 85,3$ dB (A), valeur d'incertitude $K = \pm 1$ dB (A).
Valeur de puissance acoustique conformément à la norme EN 12733:2001+A1:2009, $Lwa = 96,4$ dB (A), valeur d'incertitude $K = +1$ dB (A).
Vibrations des mancherons conformément à la norme EN12096.
Valeur mesurée = $8,68$ m/s², valeur d'incertitude $K = \pm 0,36$ m/s².

NIVEAU SONORE ET VIBRATION

Valeur de pression acoustique au poste de conduite conformément à la norme EN 709:1997+A4:2009 $Leq = 79,8$ dB (A), valeur d'incertitude $K = \pm 1$ dB (A).
Valeur de puissance acoustique conformément à la norme EN 709:1997+A4:2009, $Lwa = 91,4$ dB (A), valeur d'incertitude $K = +1$ dB (A).
Vibrations des mancherons conformément à la norme EN 12096. Valeur mesurée en = $7,36$ m/s², valeur d'incertitude $K = \pm 0,32$ m/s².

PROBLEME



Veillez à débrancher le capuchon de la bougie avant tout nettoyage et entretien !

Problème	Solution
Le moteur ne démarre pas	le carburant est épuisé, faites le plein
	vérifier si l'accélérateur est positionné sur START
	vérifier si le capuchon de la bougie est bien inséré
	vérifier l'état de la bougie et éventuellement la remplacer
	contrôler si le robinet du carburant est ouvert (seulement pour le modèle avec cette caractéristique)
La puissance du moteur a diminuée	le filtre à air est sale : le nettoyer
Les fraises ne tournent pas	regler les butées des cables de transmission.
	contrôler si les fraises sont fixés à l'arbre.
La coupe de l'herbe est irrégulière	raffuter ou changer la barre de coupe corriger le jeu de la barre de coupe
La barre de coupe ne marche pas ou les roues ne tournent pas	régler les butées des cables de transmission
	contrôler si les roues sont fixées à l'arbre.
	contrôler le positionnement et l'intégrité des courroies de transmission, le cas échéant les repositionner et/ou les remplacer.
Si ces mesures ne règlent pas le problème, contacter un centre de service agréé	

FR

Inhaltsverzeichnis

Einleitung

Einsatzbedingungen

Sicherheitsmaßnahmen

Bedienungshinweise

Transport

Montage

Einstellung

Wartung

Technische Daten

Lärmemission



Unfallgefahr für den Bediener und die Personen in der Reichweite der Maschine.

Einleitung

Verehrter Kunde,

Sie haben ein neues Gerät erworben. Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen, das Sie in unsere Qualitätsprodukte setzen und wünschen Ihnen viel Freude beim Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät.

Um eine zuverlässige Inbetriebnahme von vornherein zu gewährleisten, lesen Sie diese Betriebsanleitung bitte sorgfältig durch. Wenn Sie die folgenden Hinweise genau beachten, wird Ihr Gerät stets zu Ihrer vollsten Zufriedenheit arbeiten und eine lange Lebensdauer besitzen. Unsere Geräte werden vor der Serienherstellung unter härtesten Bedingungen erprobt und während der Fertigung selbst ständigen strengen Kontrollen unterzogen. Dies gibt uns die Sicherheit und Ihnen die Gewähr, stets ein ausgereiftes Produkt zu erhalten. **Dieses Gerät wurde im Herstellerland durch neutrale Prüfstellen nach strengen Arbeits- und Sicherheitsnormen geprüft. Zur Aufrechterhaltung dieser Funktions- und Sicherheitsgewähr dürfen im Bedarfsfall nur Originalteile des Herstellers verwendet werden.**

Der Benutzer verliert alle evtl. bestehenden Ansprüche, wenn er das Gerät mit anderen als den Originalersatzteilen verändert. Konstruktions- und Ausführungsänderungen vorbehalten. Bei Rückfragen oder Ersatzteilbestellungen die Artikelnummer und die Erzeugnisnummer angeben.

KENNZEICHNUNGSANGABEN (Abb. 1) Das Schild mit den Maschinendaten und der Seriennummer befindet sich auf der Seite des Combigerätes, und zwar unter dem Motor. **Hinweis-** Bei eventuellen technischen Beratungsfragen oder bei Ersatzteilbestellungen, die Kennnummer der Maschine angeben.

EINSATZBEDINGUNGEN - EINSATZGRENZEN Das Combigerät bzw. der Einachsschlepper ist zur Ausführung von Hackarbeit und zum Mähen von Grasgelände bestimmt. Der Einachsschlepper darf nur mit Original-Zusatzgeräten und Original-Ersatzteilen betrieben werden. Jede Benutzung, die von der hier beschriebenen abweicht, ist nicht gestattet. Es führt nicht nur zum Verfall der Garantiegewährung, sondern stellt auch eine große Gefahr für den Bediener und alle Personen die sich in Reichweite der Maschine befinden dar.

SICHERHEITS-MAßNAHMEN **Achtung: Vor der Montage und Inbetriebnahme die Bedienungsanweisung unbedingt beachten. Personen, die mit der Gebrauchsanweisung nicht vertraut sind, dürfen das Gerät nicht benutzen.**



1. Das Bedienen des Gerätes ist Jugendlichen unter 16 Jahren nicht gestattet. Das Mehrzweckgerät darf nicht verwendet werden, wenn der Bediener krank ist, Medikamente eingenommen hat oder durch Substanzen beeinträchtigt ist, die sein Reaktionsvermögen senken.



2. Diese Maschine ist entwickelt worden, damit sie von einem einzelnen ausgebildeten Benutzer verwendet werden kann. Vor Benutzung sicherstellen, dass keine Kinder in der Nähe sind (10 Meter).

3. Vor Beginn der Mäharbeiten alle auf der Grasfläche liegenden Fremdkörper entfernen.



4. Die Maschine nicht in Betrieb nehmen, wenn man vor der Fräse oder vor dem Mähbalken steht. Wenn

man die Startschnur des Motors zieht, dürfen die Fräsen oder der Mähbalken sich noch nicht in Gang setzen. (Wenn das doch der Fall ist, muß eine Nachstellung am Bowdenzug vorgenommen werden).



5. Schutzhandschuhe, schnittfeste Arbeitsschuhe mit verstärkter Spitze und Schutzbrillen tragen. Verwenden Sie auch einen Ohrenschutz, um Ihr Gehör zu schützen.



6. Beim Fahren mittels Radsatz auf Wegen ist der Motor abzustellen und der Stillstand der Hackmesser bzw. des Schneidwerkes abzuwarten.



7. Wartungs- und Reinigungsarbeiten am Gerät sowie das Verstellen des Bremsspornes oder Radsatzes dürfen nur bei abgestelltem Motor und Stillstand des Schneidwerkzeuges erfolgen, bzw. bei abgezogenem Zündkerzenstecker

8. Der Bediener muß beim Benutzen der Maschine die Lenkholme fest in der Hand halten.

9. Die Notwendigkeit einer fachmännischen Überprüfung ist erforderlich, wenn z.B. durch Auffahren auf ein Hindernis das Gerät sofort zum Stehen kommt (Getriebeschaden, verbogene Messer).



10. Geräte mit Verbrennungsmotor dürfen wegen der damit verbundenen Vergiftungsgefahr keinesfalls in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden.



11. HINWEIS: Benzin ist feuergefährlich! Benzin nur in dafür vorgesehenen Behältern aufbewahren. Nicht in geschlossenen Räumen und nicht bei laufendem Motor tanken, nicht rauchen und auf aus dem Tank auslaufenden Treibstoff achten. Bei auslaufendem Treibstoff nicht versuchen, den Motor zu starten, sondern die Maschine von der betreffenden Stelle entfernen und Zündquellen vermeiden, bis die Benzindämpfe verdampft sind. Den Tankdeckel wieder ordentlich verschließen. Während der Motor läuft oder bei heißer Maschine darf der Tankverschluss nicht geöffnet oder Benzin nachgefüllt werden.



12. Der Auspuff sowie der Bereich um den Auspuff können bis zu 80°C. heiß werden. Achtung: Verbrennungsgefahr!

13. Wir weisen darauf hin, daß wir für Schaden, die damit im Zusammenhang stehen, daß, **a)** Reparaturen unsachgemäß, bzw. nicht von unseren autorisierten ServiceStellen durchgeführt werden, oder, **b)** bei einem Teileaustausch keine ORIGINAL - ERSATZTEILE verwendet werden, nicht haften! Für Zubehörteile gelten die gleichen Bestimmungen.

BEDIENUNGSHINWEISE

INSTRUKTIONEN - MOTOR Bitte beachten Sie die Betriebsanleitung des Motorenherstellers.

INBETRIEBNAHME Achtung: Bedienungshebel für Fahr-und Mähantrieb in Nullstellung bringen. Gashebel-Motor auf "Start" stellen.

Ziehen Sie den Starterhandgriff am Motor heraus, bis daß Sie Kompressionswiderstand spüren, lassen Sie das Seil langsam zurücklaufen und ziehen Sie es dann zum Starten kräftig eine volle Armlänge heraus. Behalten Sie den Starterhandgriff in der Hand und lassen Sie das Seil anschließend langsam zurücklaufen. **Zum Abstellen** Gashebel auf Stop. Mahantrieb auf Stop. Fährantrieb auf Stop.

SICHERHEITSVORRICHTUNG - Alle Mehrzweckgeräte sind mit einer Sicherheitsvorrichtung auf Basis der Unfallschutzmassnahmen versehen. Durch Betätigung des Steuerhebels wird die Antriebswelle automatisch ausgeschaltet.

TRANSPORT Für den Transport der Maschine empfehlen wir die Benutzung eines Gabelstaplers. Die auf die höchstzulässige Breite gestellten Gabeln sind in den Raum unter der Palette einzufahren. Das Gewicht der Maschine steht auf dem Typenschild und in den technischen Daten.

MONTAGE DES MEHRZWECKGERÄTES Der Mehrzweckgerät wird, in demontiertem Zustand und in einer dazu geeigneten Verpackung geliefert. Zum endgültigen Zusammenbau wie folgt vefahren.

LENKHOLMMONTAGE (Abb. 2) Die Lenkholme (Abb. 2, Teil 1) am Träger (2) befestigen, und zwar mit den Schrauben (3). **Achtung:** Die Unterlegscheiben mit dem größeren Durchmesser müssen auf der Höhe der Langlöcher montiert werden. Die Höhe der Lenkholme mit den Schrauben (3) einstellen, mit denen sie auch befestigt werden. Das Gangschaltgestänge (4) befestigen, indem man es durch die Führung (5) steckt und das Ende in das Loch des Gelenks (6) steckt, um alles mit dem Splint (7) abzusichern.

MONTAGE DES GASHEBEL-BOWDENZUGES (Abb. 3) (mit Metallhülle) Stellen Sie den auf dem Motor angeordneten Hebel (Bild 3, Detail 1) bis zum Endanschlag, wie im Bild mit Pfeil "A," angegeben. Den am Holm angeordneten Gashebelknebel (2) bis zum Endanschlag verstellen, wie im Bild mit Pfeil "B" angegeben. Das Drahtseil (3) in das Loch (4) einführen und die Hülle (5) durch den Halter (6) und Schrauben (7) befestigen. Der Gaszug muß am Motor auf der Kerzenseite befestigt werden. **Achtung:** Der Gashebel muß auf der Stellung "Stop" stehen.

BOWDENZUG FÜR FAHRANTRIEB (Abb. 4) Der Bowdenzug für den Radantrieb (1) wird mit dem Kupplungshebel/ Radantrieb (2) bereits vormontiert geliefert. Den Kupplungshebel/ Radantrieb (2) mit der mitgelieferten Schraube (3) am Führungsholm befestigen.

MONTAGE ZUBEHÖRE (Abb. 6) Das Mehrzweckgerät ist mit einer Schnellkupplung für Geräte ausgestattet. Bei Verwendung von Sichel-Mulchmäher, Fräse und Kehrmaschine wird den Keilriemen auf der oberen Keilriemenscheibe A montiert. Bei Verwendung von Mähbalken wird den Keilriemen auf der unteren Keilriemenscheibe B montiert.

MONTAGE MÄHBALKEN (Abb. 6a) Das Mehrzweckgerät ist mit einer Schnellkupplung für Geräte ausgestattet. Motor ausschalten! Bolzen (1) in Bohrung (2) einführen und Keilriemen (3) auf untere Riemenscheibe legen. Pos. 1 und 2: der Haken (13) wird so gedreht bis die Feder (14) an dem Kupplungshaken (15) angehängt wird. Positionen 2 und 3: um die Verbindung fertig zu stellen wird der Haken (13) in umgekehrter Richtung gedreht bis die Feder (14) unter Spannung gesetzt wird. Abdeckhaube aufschrauben. Haube (6) mit Zentrierungs- und Gewindezapfen montieren. Mutter und entsprechende Beilagsscheibe auf der Haube anziehen.

MONTAGE DER FRÄSE (Abb. 6b) Stellen Sie das Gerät in eine waagrechte Position. Bei stehendem/ausgeschaltetem Motor den Bolzen der Fräse (1) zur Hälfte in seinen Sitz stecken. Den Riemen (3) auf die Scheibe montieren und den Bolzen (1) bis zum Anschlag einführen. Pos. 1 und 2: der Haken (13) wird so gedreht bis die Feder (14) an der Öse (15) angehängt wird. Positionen 2 und 3: um die Verbindung fertig zu stellen wird der Haken (13) in umgekehrter Richtung gedreht bis die Feder (14) unter Spannung gesetzt wird. Den Deckel (6) mit der Zentrierschraube (7) montieren. Der Hebel zur Sperrung des Rückwärtsgangs (8) wird korrekt im Bezug zum Gangschalthebel (9) positioniert. Die Mutter und die Unterlegscheibe auf dem Deckel (6) anziehen.

MONTAGE DER GETRIEBESTANGE (Abb. 2) Das Stangenende (9) in die Bohrung der Hebel (10) stecken, dann durch den Federstecker befestigen.

EINSTELLUNG DES RIEMENS ZUM ANTRIEB DER GERÄTE (Abb. 7) Um die Spannung des Riemens zwischen Maschine und Gerät zu erhöhen, ist die Stellschraube (2) zu benutzen. Das Gerät darf erst dann arbeiten, wenn der Schalthebel über die Hälfte seines Hubs zurückgelegt hat (Abb. 7)

⚠ Beim Mähbalken ist zum Erhöhen der Spannung zwischen den beiden unteren Scheiben für den Antrieb des Mähbalkens die Mutter (9, Abb. 6a) loszuschrauben, und dann den Abstandshalter zwischen den beiden Scheibenhälften herauszunehmen.

⚠ Bei der Fräse ist nach 2 Betriebsstunden die Riemen Spannung zu prüfen (3, Abb. 6b).

KUPPLUNG DER MÄHANTRIEBE (Fig. 7): Hängen Sie den Sicherheitshebel ab (3), folglich lassen Sie den Kupplungsgerätshebel herunter (4).

EINSTELLEN DER KEILRIEMENSPIANNUNG (Abb. 8) Achtung: Die Räder dürfen sich erst drehen, wenn der Bedienungshebel mehr als die Hälfte gedrückt ist. Bei vollständigem Niederdrücken muß der Hebel (2) der Keilriemenspiannung 6 - 8 mm Verstellweg aufweisen. Verstellweg der Keilriemenspiannung mit Einstellschraube (1) eventuell nachregulieren.

EINSTELLUNG DER LENKHOLME Die Lenkholme des Mehrzweckgerätes sind seitlich drehbar und höheneinstellbar. Bevor man mit irgendeiner Arbeit beginnt, sollten die Lenkholme an die Ansprüche des jeweiligen Bedieners angepaßt werden, damit er ihn sicher bedienen kann. Die seitliche Ausrichtung der Lenkholme macht es möglich, daß der Bediener nicht mehr über bereits bearbeiteten Boden läuft und die vorhandenen Pflanzen nicht beschädigt.

SEITLICHE EINSTELLUNG DER LENKHOLME (Abb. 2) Die Lenkholme können seitlich auf 3 verschiedene Stellungen eingestellt werden, sowohl wenn man mit Hackanbaugeräten (Bsp. Fräsen) als auch mit Frontanbaugeräten (Bsp. Mähen) arbeitet. Dazu folgendermaßen vorgehen. Den Hebel (8) im Gegenuhrzeigersinn drehen, um die Sperre auszuschalten. Die Lenkholme auf die gewünschte Stellung bringen. Die Lenkholme erneut blockieren, indem man den Hebel (8) im Uhrzeigersinn dreht und sicherstellen, daß die Zähne perfekt eingerastet sind.

⚠ Den Lenkholme um 180°, im Uhrzeigersinn drehen, damit die längs der Lenksäule verlaufenden Kabel nicht beschädigt werden. Außerdem ist es erforderlich, das Gestänge der Gangschaltung (4) abzunehmen, um es dann nach erfolgter Drehung wieder zu befestigen.

⚠ Wenn man die Drehung des Lenkholmes um 180° vorgenommen hat, sind die Stellungen der Gänge beim Schalten umgekehrt, d.h. der Rückwärtsgang wird Vorwärtsgang und umgekehrt.

HÖHENEINSTELLUNG DER LENKHOLME (Abb. 2) Die Schrauben (3) lockern, die Lenkholme auf die gewünschte Höhe einstellen. Die Schrauben (3) wieder anziehen.

EINSTELLUNG DER MÄHBALKENHÖHE (Abb. 9) Diese Einstellung wird auf Grund der Merkmale und Unebenheiten des Bodens durchgeführt. Mutter (1) lockern, Gleitschuh (2) in gewünschte Position stellen, Mutter (1) anziehen. Beide Gleitschuhe gleichmäßig einstellen.

MESSEREINSTELLUNG (Abb. 10) Das durch Verschleiß entstandene Spiel zwischen Messer und Messerführung muß nachgestellt werden. Dazu Kontermutter lösen und mit Sechskantschlüssel Verstellerschraube (1) nachstellen. Nach der Einstellung muß sich das Mähmesser noch von Hand frei bewegen lassen.

EINSTELLUNG DES BREMSSPORNES (Abb. 11) Um richtig zu fräsen und mit dem Mehrzweckgerät störungsfrei vorwärtsfahren zu können, ist die Bodenfräse mit einem Bremssporn (1) ausgestattet, mit der die Arbeitstiefe der Hackmesser geregelt wird. Zieht man den Hebel des Bremsspornes (2) zurück und bewegt ihn nach oben oder unten, steuert man die Eindringtiefe in den Boden. Die Einstellung ist dann richtig, wenn die Maschine ruckfrei mit konstanter Geschwindigkeit vorwärtsfährt (in diesem Fall den Hebel in Richtung B bewegen) oder beim Absinken von Rad und Fräse (in diesem Fall den Hebel in Richtung A bewegen). **FRÄSEN VON HARTEM BODEN:** Der Bremssporn in die Stellung (B) bringen. Diese Position entspricht einer geringen Arbeitstiefe. **FRÄSEN VON WEICHEM BODEN:** Der Bremssporn in die Stellung (A) bringen. Diese Position entspricht einer großen Arbeitstiefe.

⚠ Den Motor starten, wenn der Bremssporn in der Stellung (B) steht. Dabei wird vermieden, daß die Hackmesser die Oberfläche berühren.

LAGERHALTUNG UND LAUFENDE WARTUNG Alle Muttern, Bolzen und Schrauben angezogen halten, um den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten. Die Maschine abkühlen lassen, bevor man sie auf Lager stellt und auf keinen Fall Benzin in den Tank füllen, wenn man

sie in einem Gebäude abstellt, weil die Dämpfe eine freie Flamme oder Funken erreichen könnten. Das Entleeren des Benzintankes sollte nur im Freien erfolgen. Um Brandgefahr zu vermeiden, den Motor, den Auspufftopf und den Lagerhaltungsbereich für das Benzin frei von Laub, Gras oder zu viel Fett halten.

Im Falle, dass die Maschine mit Luftreifen ausgestattet ist, den Reifendruck regelmäßig überprüfen - empfohlener Wert 1,5 Bar (21 PSI). Der auf dem Reifen angegebene max. Reifendruck darf nicht überschritten werden.

CHALTGETRIEBE (Abb. 12) Schmierstoff: Öl der Sorte SAE 80 verwenden. Ölfüllmenge für Geräte : 0,40 l. Zum Prüfen des Ölstands: Die Maschine eben aufstellen. Den Stopfen (2, Abb. 12) herausdrehen und prüfen, ob das Öl bis zur unteren Kante der Öffnung steht. Einfüllstopfen wieder hereindrehen. Prüfen Sie den Füllstand jeweils spätestens nach 60 Betriebsstunden, und füllen Sie ggf. wieder Öl bis zum maximalen Füllstand auf. Ölwechsel des Schaltgetriebes: Zum wechseln des Öls den Stopfen (1, 2, Abb. 12) abdrehen und das Combigerät seitlich kippen, und das Öl in ein Auffanggefäß fließen lassen.

⚠ Der Ölwechsel ist bei warmem Motor auszuführen. Wenn das alte Öl ausgelaufen ist, die Maschine wieder aufrichten und neues Öl bis zum vorgeschriebenen Stand, d.h. der Unterkante des Stopfen (1, Abb. 12) einfüllen. Das Schaltgetriebe mit neuem Öl füllen, d.h. bis zur unteren Kante der Bohrung (2, Abb. 12). Den Stopfen (2, Abb. 12) einschrauben. Das Öl alle 150 Betriebsstunden wechseln.

GERÄTE-SCHNELLKUPPLUNG (Abb. 13) Den Sitz (2) nach jeder Benutzung reinigen und mit dem Schmiernippel (1, Abb. 13) schmieren.

WICHTIGE HINWEISE ZUR SCHNEIDWERK-PFLEGE Nur ein Schneidwerk in tadellosem Zustand gewährleistet einwandfreie Arbeit. Dabei ist folgendes zu beachten: Mähmesser müssen stets scharf sein, Die Balkenschiene darf nicht durchgebogen sein. Es empfiehlt sich, den Mähbalken nach jedem Gebrauch zu reinigen. Dazu ist es erforderlich, das Mähmesser herauszunehmen, damit vor allen Dingen der zwischen Messerklingen und Balkenklingen angesammelte Schmutz gründlich entfernt werden kann. Wird der Mähbalken längere Zeit nicht benutzt, so sollte er mit einem Rostschutzmittel eingesprüht werden. Obwohl der Mähbalken weitgehend unempfindlich gegen Steine und ähnliche Gegenstände ist, kann es gelegentlich vorkommen, daß Balkenklingen und Messerklingen beschädigt bzw. verbogen werden. Deshalb ist es ratsam, bei jedem Nachschärfen des Mähmessers, was je nach Beanspruchung etwa alle 5 - 10 Betriebsstunden erforderlich ist, auch den Zustand dieser Teile zu überprüfen. Vorhandene Beschädigungen sind zu beseitigen und verbogene Klingen auszutauschen. Nur gut ausgerichtete Klingen gewährleisten einen sauberen Schnitt. Bei dieser Gelegenheit sollte man auch jeweils die Messerführungen überprüfen und zu großes Führungsspiel durch Nachstellen ausgleichen.

DEMONTAGE DES OBERMESSERS (Abb. 14) Die Schutzhaube entfernen, dazu bitte die Befestigungsschrauben (1) abschrauben. Halter und Mitnehmerblock entfernen. Einstellschrauben von Messerführungen lösen und Obermesser seitlich herauschieben. Nach mehrmaligem schleifen, empfiehlt es sich, bei Bedarf, die Messerklingen zu ersetzen. Das Untermesser sowie die Kunststoff - Messerhalter sind dabei auf Verschleiß zu prüfen, und wenn nötig zu ersetzen.

NACHSCHÄRFEN DES MÄHMESSERS (Abb. 15) Je nach Beanspruchung sind die Mähmesser soweit abgestumpft, daß ein Nachschleifen erforderlich wird. **Das sollte mindestens alle 15 Betriebsstunden erfolgen.** Zu diesem Zweck wird das Mähmesser aus dem Mähbalken herausgenommen und gesäubert. Es ist zu prüfen, ob Messerrücken und Messerklingen nicht verbogen sind; andernfalls ist ein Nachrichten erforderlich. Erst dann sollte mit dem Nachschärfen begonnen werden. Zweckmäßigerweise verwendet man hierzu einen Handschleifer mit ca. 15000 - 20000 Umdrehungen pro Minute in Verbindung mit einem runden Schleifstein mit einem Durchmesser von 25 mm und einer Länge von ca. 35 mm. Geschliffen wird nur mit der Stirnseite des Schleifstiftes, und zwar vom Messerrücken zu den Klingenspitzen hin. Messerklingen für Mähbalken benötigen einen Schneidwinkel von 35 - 40°.

WARTUNG DER FRÄSE (Abb. 16) Jedesmal, wenn man die Fräse benutzt, muß der Bediener folgendes prüfen: a) Die Schrauben und Muttern zur Befestigung der Hackmesser müssen fest angezogen sein. Alle 60 Stunden den Ölstand im Gehäuse prüfen, indem man den Stopfen (1, Abb. 16) losdreht. Das Öl muß bis zur Unterkante der Öffnung stehen. Das Öl alle 150 Betriebsstunden wechseln. Zum Ablassen des Öls den Stopfen (1) abschrauben und die Fräse kippen. Das Öl muß im erwärmten Zustand, d.h. bei warmer Betriebstemperatur aus der Fräse abgelassen werden. Danach ist neues Öl bis zur Unterkante der Öffnung einzufüllen. Dann den Stopfen zuschrauben. Schmierstoff: Öl der Sorte SAE 80 verwenden.

BESCHREIBUNG (Abb. 5) 1) Start-Stop, Gashebel 2) Fahrtrieb, Bedienungshebel 3) Mähbalkenantrieb, Bedienungshebel 4) Motor mit Reversierstarter 5) Hebel für seitliches Verstellen der Lenkholme 6) Gangschaltgestänge.

TECHNISCHE DATEN

MEHRZWECKGERÄT MIT MÄHBALKEN

Mähbreite	870 mm
Länge mit Mähbalken	1500 mm
Gesamthöhe	1000 mm
Gewicht	65 Kg.
Radstand	430 mm
Bereifung	2 Antriebsräder 13x5.00-6
Mähbalken/Hübe	1300/ 1'
Mähgeschwindigkeit:	
Vorwärtsgang "1"	2,2 km/h
Rückwärtsgang "R"	1,1 km/h

MEHRZWECKGERÄT MIT FRÄSE

Fräsbreite	500 mm
Max. Breite mit Fräse	1400 mm
Gesamthöhe	1000 mm
Gewicht	78 Kg.
Radstand	430 mm
Bereifung	2 Antriebsräder 13x5.00-6
Umdrehungen der Hackmesserwelle	275 u/min.
Fräsgeschwindigkeit:	
Vorwärtsgang "1"	1,1 km/h
Rückwärtsgang "R"	2,2 km/h

Motor Kühlung: Luftkühlung. Kraftstoffbehälter: 1,5 liter

Weitere techn. Daten und Hinweise zum Motor: siehe beiliegendes Handbuch des Motorenherstellers.

LÄRMEMISSION UND VIBRATIONEN

Der Wert des Schalldrucks am Arbeitsplatz beträgt gemäß Urkunde EN 12733:2001+A1:2009 $L_{eq} = 85,3$ dB (A) , Messunsicherheit $K = \pm 1$ dB(A).
Schallleistungswert am Arbeitsplatz gemäß 12733:2001+A1:2009 $L_{wa} = 96,4$ dB (A), Messunsicherheit $K = +1$ dB (A).
Vibrationen an den Lenkholmen gemäß Urkunde EN12096.
Meßwert in = $8,68$ m/s² , Messunsicherheit $K = \pm 0,36$ m/s².

LÄRMEMISSION UND VIBRATIONEN

Der Wert des Schalldrucks am Arbeitsplatz beträgt gemäß EN 709:1997+A4:2009 $L_{eq} = 79,8$ dB (A) , Messunsicherheit $K = \pm 1$ dB(A).
Schallleistungswert am Arbeitsplatz gemäß EN 709:1997+A4:2009 $L_{wa} = 91,4$ dB (A), Messunsicherheit $K = +1$ dB (A).
Vibrationen an den Lenkholmen gemäß EN 12096. Meßwert in = $7,36$ m/s² , Messunsicherheit $K = \pm 0,32$ m/s².

STÖRUNG



Vor allen Wartungs- und Reinigungsarbeiten Zündkerzenstecker abziehen!

DE

Störung	Beseitigung
Motor springt nicht an	Benzin auftanken
	Gashebel auf Position "START" stellen
	Zündkerzenstecker auf die Zündkerze aufstecken
	Zündkerze überprüfen, eventuell erneuern
	Kraftstoffhahn aufdrehen (nur für Motoren mit Kraftstoffhahn)
Motorleistung lässt nach	Luftfilter reinigen
Hackmesser drehen nicht	Bowdenzug nachstellen.
	Hackmesser auf der Getriebewelle lose.
Unsauberer Schnitt	Messerklingen nachschleifen / erneuern Schnittspiel nachstellen
Mähwerk / Radantrieb funktioniert nicht	Bowdenzug nachstellen
	Montage der Räder überprüfen
	Keirliemen überprüfen / einstellen und/oder erneuern
Störungen, die mit Hilfe dieser Tabelle nicht behoben werden können, dürfen nur durch einen autorisierten Fachbetrieb behoben werden.	

INHOUDSTAFEL

Inleiding
Gebruiksvoorwaarden
Veiligheidsvoorschriften
Gebruiksaanwijzingen
Transport
Montage
Afregeling
Onderhoud
Technische gegevens
Geluidsniveau



Groot gevaar voor lichamelijke letsels bij de gebruiker en de personen binnen de reikwijdte van de machine.

INLEIDING

Geachte klant,

Wij zouden u willen bedanken voor de aankoop van deze machine en voor het vertrouwen dat u daarmee in onze kwaliteitsproducten stelt. Wij wensen u dan ook veel plezier toe met uw nieuwe machine.

Om van het begin af een betrouwbare ingebruikname te waarborgen, hebben we deze handleiding opgesteld. Wanneer u de volgende instructies nauwkeurig opvolgt, zal uw machine jarenlang naar wens werken.

Onze machines worden vóór de serieproductie aan de zwaarste proeven onderworpen en tijdens de productie zelf voortdurend streng gecontroleerd. Hierdoor kunnen wij u steeds een machine van topkwaliteit garanderen. **Deze machine werd in het land van productie door onafhankelijke keuringsinstituten volgens strenge arbeids- en veiligheidsnormen getest.**

Om die functionering en veiligheid te blijven waarborgen, mogen in geval van vervanging enkel originele onderdelen van de producent gebruikt worden.

Indien u voor de herstelling van de machine andere onderdelen gebruikt, verliest u elke mogelijke aanspraak. De producent behoudt zich het recht voor om veranderingen aan de constructie en uitvoering van de machine aan te brengen. Vermeld bij de vraag om informatie of bij de bestelling van onderdelen steeds het stuknummer en productienummer.

HERKENNINGSTEKEN (fig.1)

Het plaatje met de gegevens van de machine en het serienummer bevindt zich aan de van de multifunctionele machine, meer bepaald onder de motor.

Wenk: Vermeld bij eventuele technische inlichtingen of bij de bestelling van onderdelen steeds het identificatienummer van de machine.

GEBRUIKSVOORWAARDEN - GEBRUIKSBEPERKINGEN

De lichte tuinbouwmachine is geschikt voor hakwerk en voor het maaien van grasland. Deze multifunctionele machine mag enkel met originele hulpstukken en originele onderdelen functioneren. Elk gebruik dat hiervan afwijkt, is verboden. Niet alleen vervalt hierdoor de garantie, het ongeoorloofde gebruik brengt bovendien de gebruiker en alle personen binnen de reikwijdte van de machine in gevaar.

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Opgelet: Lees de gebruiksaanwijzing grondig door, alvorens de machine te monteren en in gebruik te nemen. De personen die niet vertrouwd zijn met de gebruiksaanwijzing, mogen de machine niet gebruiken.



1. Personen die niet vertrouwd zijn met de bedieningshandleiding, kinderen jonger dan 16 jaar en personen die onder invloed zijn van alcohol, drugs of medicijnen mogen de machine niet bedienen.



2. De gebruiker van de machine moet erop toezien, dat er zich geen andere personen en kinderen binnen het werkbereik van de machine bevinden. Binnen het werkbereik draagt de gebruiker van de machine de verantwoordelijkheid ten opzichte van derden.

- 3. Verwijder, alvorens met het maaïen te beginnen, alle vreemde voorwerpen van het grasoppervlak.
 - 4. Start de machine nooit wanneer u voor de frees of de maaibalk staat. Wanneer men aan het startsnoer van de motor trekt, mag de frees of de maaibalk nog niet bewegen. (Indien dit wel het geval is, dan moeten de instellingen veranderd worden.)
 - 5. Draag handschoenen, veiligheids-schoeisel met antislipzool en een veiligheidsbril. Gebruik gehoor-bescherming.
 - 6. Schakel de motor uit en wacht tot de hakmessen stilstaan, alvorens de machine met behulp van de wielset op de weg te rijden.
 - 7. Onderhoud en reiniging van de machine alsook afstelling van de remschoenen of van de wielen mag enkel gebeuren, wanneer de motor uitgeschakeld is en de hakmessen tot stilstand gekomen zijn, of wanneer de bougiestekkerbus losgemaakt is.
 - 8. Tijdens de werking van de machine dient de gebruiker beide stuurstangen stevig vast te houden.
 - 9. Laat een deskundige de machine controleren, wanneer deze onmiddellijk uitvalt nadat u ergens tegenaan gereden bent (beschadiging van de aandrijving, verbogen messen).
 - 10. Machines die met een verbrandingsmotor uitgerust zijn, mogen vanwege het hiermee gepaard gaande vergiftigingsgevaar nooit in gesloten ruimtes gebruikt worden.
 - 11. Vul nooit benzine bij wanneer de motor nog draait. Rook niet wanneer u benzine bijvult. Gebruik voor het tanken een speciale trechter zodat er geen brandstof op de motor en de motorkast of op de grond lopen kan.
 - 12. Pas op voor brandwonden aangezien de uitlaat en de onderdelen errond tot 80°C heet kunnen worden.
 - 13. Wij willen nogmaals benadrukken dat wij niet aansprakelijk zijn voor schade en verwondingen die veroorzaakt werden door:
 - ondeskundige respectievelijk niet door onze klantenservice uitgevoerde herstellingen;
 - geen gebruik te maken van originele onderdelen bij vervangingen.
- Voor het toebehoren gelden dezelfde gebruiksvoorwaarden.

GEBRUIKSINSTRUCTIES

INSTRUCTIES VOOR DE MOTOR - Lees aandachtig de gebruiksaanwijzing van de motorfabricant.

INGEBRUIKNAME - **Opgelet:** Plaats de bedieningshendel voor rij- en maaiaandrijving in de neutrale stand. Plaats de gashandgreep van de motor op "Start". Trek aan de starthandgreep van de motor totdat u compressieweerstand voelt. Laat de kabel langzaam terugrollen. Trek dan in één armzwaai krachtig aan de kabel om de motor te starten. Hou de starthandgreep vast en laat de kabel weer langzaam terugrollen. Plaats de gashandgreep, de maaiaandrijving en de rij-aandrijving op "Stop" om de motor uit te schakelen.

VEILIGHEIDSINRICHTING - Alle multifunctionele machines zijn krachtens de maatregelen ter voorkoming van ongevallen met een veiligheidsinrichting uitgerust. Door de besturingshendel te bewegen, wordt de aandrijf-as automatisch uitgeschakeld.

TRANSPORT - Gebruik een vorkheftruck om de machine te transporteren. Stel de vorken zo breed mogelijk in en schuif ze in de ruimte onder de pallet. Het gewicht van de machine staat vermeld op het typeplaatje en bij de technische gegevens.

MONTAGE VAN DE MULTIFUNCTIONELE MACHINE - Behoudens anders afgesproken, wordt de multifunctionele machine in gede-monteerde toestand en in een aangepaste verpakking geleverd. De montage van de machine wordt hieronder beschreven.

MONTAGE VAN DE STUURSTANGEN (fig. 2) - Bevestig de stuurstang (fig.2, onderdeel 1) op de steun (2) met behulp van de schroeven (3). **Opgelet:** De afsluitringen met de grootste diameter moeten ter hoogte van de ovale openingen gemonteerd worden. Stel de hoogte van de stuur-

stangen in met dezelfde schroeven (3) waarmee ze op de steun gemonteerd werden. Maak de versnellingsstang (4) vast door hem door de geleider (5) te steken en het uiteinde ervan in de opening van het scharnierstuk (6) te steken. Vergrendel alles met de splitpen (7).

MONTAGE VAN DE GASHENDELKABEL (fig. 3) (met metalen huls) - Druk de op de motor aangebrachte hendel (fig.3, detail 1) tot tegen de eindstop zoals op de figuur met pijl "A" aangeduid is. Duw de gashendelstuurknop (2) op de 'staart' van de machine tot tegen de eindstop zoals op de figuur met pijl "B" aangegeven is. Breng de stalen kabel (3) in de opening (4) aan en bevestig de huls (5) met behulp van beugel (6) en schroeven (7). De gaskabel moet op de motor aan de kant van de bougies vastgemaakt worden. **Opgelet:** Bevestig de kabel zodanig dat de motor uitschakelt wanneer de gashendel in de "Stop"-stand gezet wordt.

BOWDEN-KABEL VOOR DE RIJ-AANDRIJVING (fig. 4) - De rijkabel (1) is reeds bevestigd aan de spanpulley en aan de rijhendel (2). Draai de hendel (2) op de stuurboom vast door middel van de schroef (3) die u kunt vinden in het bijgesloten zakje met losse delen.

NL

WERKTUIGEN MONTAGE (Fig. 6) De multifunctionele machine is uitgerust met een snelkoppeling voor machines. Monteer de V-riem op de bovenste pulley A bij de volgende werktuigen: cirkelmaaier, veegmachine en frees. Monteer de V-riem op de onderste pulley B bij de messenbalk maaier.

MONTAGE VAN DE MAAIBALK (fig. 6a) - De multifunctionele machine is uitgerust met een snelkoppeling voor machines. Schakel de motor uit. Bevestig de bout (1) in de opening (2) en leg de V-riem op de onderste riemschijf. Posities 1 en 2: draai de hendel (13), totdat u in staat bent om de veer (14) te koppelen aan de verbinding (15). Posities 2 en 3: Om de bovenstaande koppeling te voltooien, draait u de hendel (13), in de tegenovergestelde richting, totdat u in staat bent om de veer (14) op spanning te zetten. Monteer de afsluitkap met behulp van centreer- en draadpennen. Draai de moer en de overeenkomstige pakkingschijf op de afsluitkap vast.

MONTAGE VAN DE FREES (fig. 6b) - De multifunctionele machine is uitgerust met een snelkoppeling voor machines. Zorg ervoor dat de motor uitgeschakeld is en dat de machine horizontaal staat en steek de bout van de frees (1) half in de daarvoor bestemde fitting. Leg de riem (3) op de schijf en draai de bout (1) vast tot tegen de aanslag. Posities 1 en 2: draai de hendel (13), totdat u in staat bent om de veer (14) te bevestigen in de sleuf (15). Posities 2 en 3: Om de bovenstaande koppeling te voltooien, draait u de hendel (13), in de tegenovergestelde richting, totdat u in staat bent om de veer (14) op spanning te zetten. Monteer de kap (6) met behulp van de centreerschroef. De vertragingshendel voor de achterwaartse versnelling (8) wordt correct ten opzichte van de versnellingshendel (9) geplaatst. Draai de moer en de pakkingschijf op de kap vast.

MONTAGE OMKEERSTANG (fig. 2) - Steek het uiteinde van de stang (9) in de opening van de hendel (10) en bevestig hem dan met de R-vormige pin.

INSTELLING VAN DE AANDRIJFRIEM VAN DE MACHINE (fig. 7) - Gebruik de stelschroef om de spanning van de riem tussen machine en toestel te verhogen. De machine mag pas aanslaan wanneer de schakelaar voorbij de middenpositie gedruwd wordt (fig.7):

⚠ Bij de maaibalk wordt de spanning tussen de beide onderste schijven die voor de aandrijving van de maaibalk dienen, verhoogd door de moeren los te draaien en vervolgens de afstandstukken tussen beide schijfhelften te verwijderen (fig.6a).

⚠ Bij de frees dient de riemspanning na twee bedrijfsuren gecontroleerd te worden (3, fig.6b).

INSCHAKELING VAN DE BEWEGING VAN DE MAAIBALK (Fig. 7): Haak het veiligheidshendeltje (3) los en zet de hendel voor

34

de inschakeling van het werktuig (4) omlaag.

INSTELLING VAN DE V-RIEMSPANNING (fig. 8) - Opgelet: De wielen mogen pas beginnen draaien wanneer de bedieningshendel voorbij de middenpositie geduwd wordt. Bij volledig neerdrukken moet de hendel (2) van de V-riemspanning een regelafstand van 6 tot 8 mm aantonen. Regel de regelafstand van de V-riemspanning achteraf bij met behulp van de instelschroef (1).

INSTELLING VAN DE STUURSTANGEN - De stuurstangen van de multifunctionele machine kunnen zijdelings gedraaid en in de hoogte aangepast worden. Alvorens de machine in gebruik te nemen, moeten de stuurstangen aan de eisen van de gebruiker in kwestie aangepast worden zodat deze de machine op een veilige manier kan gebruiken. De zijdelingse stand van de stuurstangen laat toe dat de gebruiker niet terug over reeds bewerkte grond loopt en de aanwezige planten niet beschadigt.

NL

ZIJDELINGSE INSTELLING VAN DE STUURSTANGEN (fig. 2) - De stuurstangen kunnen zijdelings in drie verschillende standen ingesteld worden, zowel bij het gebruik met hakhulpstukken (bv. frees) als bij het gebruik met hulpstukken die op de voorzijde van de machine gemonteerd worden (bv. maaibalk). Ga hiervoor als volgt te werk:

draai de hendel (8) in tegenwijzerzin om de stuurstangen te ontgrendelen. Zet de stuurstangen in de gewenste positie en vergrendel ze opnieuw door de hendel (3) in wijzerzin te draaien. Zorg ervoor dat de tanden perfect in elkaar klikken.

⚠ Wenst u de stuurstang 180° te draaien, draai hem dan in wijzerzin zodat de kabel langsheen de stuurkolom niet beschadigd wordt. Het is bovendien noodzakelijk om de versnellingsstang (4) los te koppelen. Bevestig deze opnieuw nadat de stuurstang in de gewenste positie gedraaid is.

⚠ Nadat u de stuurstang 180° gedraaid hebt, staan de schakelingen van de versnelling in omgekeerde volgorde, d.w.z. de achterwaartse versnelling wordt de voorwaartse versnelling en omgekeerd.

INSTELLING VAN DE HOOGTE VAN DE STUURSTANGEN (fig. 2) - Draai de schroeven (3) los, plaats de stuurstangen op de gewenste hoogte en draai de schroeven (3) weer vast.

INSTELLING VAN DE HOOGTE VAN DE MAAIBALK (fig. 9) - Deze instelling is afhankelijk van de aard en het profiel van de grond. Draai de moeren (1) los, stel de bodemplaat (2) op de gewenste hoogte in en draai de moeren (1) weer vast. Zorg ervoor dat u de hoogte van beide bodemplaten instelt.

INSTELLING VAN DE MESSEN (fig.10) - Omwille van de door slijtage ontstane speling tussen messen en messengeleider dient de messengeleider bijgeregeld te worden. Draai hiervoor de contramoeren (1) los en regel met een zeskantsleutel de regelschroef (1) bij. Nadat de messengeleider bijgeregeld is, moet u de maaimessen met de hand vrij kunnen bewegen.

INSTELLING VAN DE REMSCHOEN (fig. 11) - Om precies te kunnen frezen en de multifunctionele machine ongehinderd vooruit te kunnen rijden, is de grondfrees uitgerust met een remschoen (5). Hiermee wordt de werkdiepte van de hakmessen ingesteld. Door de remschoenhendel (2) naar achter te trekken en hem naar boven of beneden te duwen, bepaalt u de indringingsdiepte in de bodem. De perfecte instelling is dan bereikt wanneer de machine zonder schokken en tegen een constante snelheid vooruit rijdt (beweegt in dit geval de hendel in richting B), of bij het neerlaten van wiel en frees (beweegt in dit geval de hendel in richting A).

HARDE BODEM BEWERKEN MET EEN FREES: Plaats de remschoen in positie (B). Deze instelling komt overeen met een geringe werkdiepte.

ZACHTE BODEM BEWERKEN MET EEN FREES: Plaats de remschoen in positie (A). Deze instelling komt overeen met een grote werkdiepte.

35

⚠ Start de motor met de remschoen in positie (B). Zo vermijdt u dat de hakmessen de grond raken.

OPSLAG Houd alle moeren, bouten en schroeven goed aangedraaid, om de werking van de machine en/of de uitwisselbare apparatuur in veiligheid te verzekeren. Verwijder de brandstof uit de tank en sluit de kraan af (indien aanwezig). Voordat de machine wordt opgeslagen moet deze worden gereinigd van bladeren en/of aarde. *Als de machine is uitgerust met luchtbanden moet de bandenspanning regelmatig gecontroleerd worden. De aanbevolen waarde is 21 PSI (1,5 Bar). Pas alleszins op dat de maximale waarde niet wordt overschreden die is aangeduid op de band zelf.*

VERSNELLINGEN (fig.12) - Smeermiddel: Gebruik de oliesoort SAE 80. Olivolume : 0,40 l. Controle van het oliepeil: plaats de machine op een effen ondergrond. Draai de schroefdoop (2, fig.12) los en controleer of de olie tot aan de onderkant van de opening reikt. De vulstop of oliepeilstop dient om de 60 bedrijfsuren gecontroleerd te worden. Olieverversing: om de olie te verversen, draait u de schroefdoop (1, 2, fig.12) los.

⚠ De olie moet verversen worden wanneer de motor warmgelopen is. Laat eerst de vuile olie weglopen en plaats de machine vervolgens weer rechtop. Vul nu nieuwe olie bij tot aan het voorgeschreven peil, d.w.z. tot aan de onderkant van de schroefdoop (1, fig.12). Kantel de machine. Vul nu nieuwe olie bij in de versnellingskast, d.w.z. tot aan de onderkant van de boring (2, fig.12). Draai de schroefdoop (2, fig.12) vast. De olie moet om de 150 bedrijfsuren verversen worden. *Respecteer het milieu. Gooi restanten of smeermiddelen niet op de grond of in het riool. Wend u tot een bezinestation voor een correcte recycling van smeermiddelen en brandstoffen.*

ZITTING VAN DE MACHINEKOPPELING (fig.13) - Reinig de zitting (2) na elk gebruik van de machine en smeer de zitting met de smeernippel (1, fig.13).

BELANGRIJKSTE RICHTLIJNEN VOOR HET ONDERHOUD VAN DE MESSEN - Een feilloze werking wordt enkel gegarandeerd wanneer de messen in een onberispelijke staat verkeren. Het is aangewezen om de maaibalk na elk gebruik proper te maken. Hiervoor dient u het maaimes te demonteren zodat in de eerste plaats het vuil tussen de mesbladen en balkbladen verwijderd kan worden. Indien de maaibalk lange tijd niet gebruikt wordt, dient u hem met een roestwerend product te behandelen.

VERWIJDEREN VAN HET BOVENSTE MES (fig.14) - Neem de beschermingskap weg. Draai de bevestigingsschroeven (1) los en verwijder de houder met schokdemper. Draai de regelschroeven van de messengeleiders los en schuif het bovenste mes er zijwaarts uit. Na veelvuldig opscherpen, is het aangeraden om de mesbladen te vervangen indien nodig. Het onderste mes alsook de in kunststof vervaardigde messenhouder dienen op slijtage gecontroleerd en eventueel vervangen te worden.

OPSCHERPEN VAN HET MAAIMES (fig.15) - Naargelang van het gebruik zijn de messen zo bot geworden dat een opscherpbeurt noodzakelijk is. Een dergelijke opscherpbeurt moet minstens om de 15 bedrijfsuren gebeuren. Verwijder hiervoor het maaimes uit de maaibalk en maak het proper. Controleer of de mesrug of het mesblad niet verbogen zijn. Buig ze recht indien nodig. Pas dan mag u met het opscherpen beginnen. Gebruik hiervoor een handslijpmachine (ca. 15000 tot 20000 tpm) samen met een potvormige slijpstift (25 mm en 35 mm lang). Slijp enkel met de kopse kant van de slijpstift en beweeg daarbij van de mesrug naar de mesbladpunten toe. De mesbladen voor maaibalken moeten een snijhoek van 35° tot 40° hebben.

ONDERHOUD VAN DE FREES (fig.16) - Bij elk gebruik van de frees dient u het volgende te controleren: a) De schroeven en moeren voor de bevestiging van de hakmessen moeten stevig vastgedraaid zijn. Het oliepeil moet om de 60 bedrijfsuren gecontroleerd worden. Draai hiertoe de schroefdoop (1, fig.16) los. De olie moet tot aan de onderkant van de opening reiken. Ververs de olie om de 150 bedrijfsuren. Om de olie te laten aflopen - doe dit wanneer de motor warmgelopen is - draait u de schroefdoop (1) los en kantelt u de frees. Vul dan nieuwe olie bij tot aan de onderkant van de opening. Draai de schroefdoop er weer op. Smeermiddel: Gebruik de oliesoort SAE 80.

BESCHRIJVING (fig.5)

1) Start/Stop, gashendel - 2) Bedieningshendel voor de rijaandrijving - 3) Bedieningshendel voor de maaibalkaandrijving - 4) Motor met omkeerstartschakelaar - 5) Hendel voor zijdelingse verstelling van de stuurstangen - 6) Versnellingsstang.

TECHNISCHE GEGEVENS

MULTIFUNCTIONELE MACHINE MET MAAIBALK

Maaibreedte	870 mm
Lengte met maaibalk	1500 mm
Totale hoogte	1000 mm
Gewicht	65 Kg.
Wielstand	430 mm
Banden	2 banden 13x5.00-6
Aantal slagen van de maaibalk	1300/ 1'
Maaisnelheid:	
Snelheid vooruit "1"	2,2 km/h
Snelheid achteruit "R"	1,1 km/h

MEHRZWECKGERÄT MIT FRÄSE

Freesbreedte	500 mm
Max. breedte met frees	1400 mm
Totale hoogte	1000 mm
Gewicht	78 Kg.
Wielstand	430 mm
Banden	2 banden 13x5.00-6
Aantal toeren van de hakmessen	275 t/tpm
Freessnelheid:	
Snelheid vooruit "1"	1,1 km/u
Snelheid achteruit "R"	2,2 km/u

Motorkoeling: luchtkoeling; Inhoud van brandstoftank: 1,5 l

Voor verdere technische gegevens en richtlijnen voor de motor raadpleegt u het bijgeleverde handboek van de motorfabricant.

GELUIDSNIVEAU EN TRILLINGEN

Akoestische drukwaarde volgens wetgeving EN 12733:2001+A1:2009 Leq = 85,3 dB (A), waarde van meetonzekerheid K = ±1 dB(A).

Waarde van het akoestisch vermogen op de werkplaats volgens wetgeving EN 12733:2001+A1:2009 Lwa = 96,4 dB (A), waarde van meetonzekerheid K = +1 dB (A).

Stuurtrillingen volgens EN 12096. Opgenomen waarde = 8,68 m/s². Waarde meetonzekerheid K = ±0.36 m/s².

GELUIDSNIVEAU EN TRILLINGEN

Akoestische drukwaarde volgens wetgeving EN 709:1997+A4:2009 Leq = 79,8 dB (A), waarde van meetonzekerheid K = ±1 dB (A).

Waarde van het akoestisch vermogen op de werkplaats volgens wetgeving EN 709:1997+A4:2009 Lwa = 96,4 dB (A), waarde van meetonzekerheid K = +1 dB (A).

Stuurtrillingen volgens EN 12096. Opgenomen waarde = 7,36 m/s². Waarde meetonzekerheid K = ± 0,32 m/s².

Hulp bij storingen



Vóór alle onderhouds- en reinigingswerkzaamheden dient u de connector van de bougie te ontkoppelen!

Storing	Opheffing van storing
De motor wil niet aanslaan	Tank benzine.
	De hendel van de choke stelt u in de stand << START>>.
	De connector van de bougie monteert u op de bougie.
	Controleer en vervang evt. de bougie.
Het motorvermogen daalt	Maak het luchtfilter schoon.
	Maak de snoeimessen schoon van plantenresten.
De snoeimessen draaien niet.	De snoeimessen bevinden zich los op de transmissieas.
Onregelmatig maaiwerk	Slijp of vervang het maaiblad.
	Corrigeer de speling van de maaibalk.
De maaibalk werkt niet of de wielen draaien niet.	Stel de regelaars van de aandrijfkabels af.
	Controleer of de wielen aan de as zijn bevestigd.
	Controleer de positionering en de intactheid van de aandrijfriemen. Herplaats en/of vervang ze.
Storingen die niet via deze tabel verholpen kunnen worden, mogen slechts door een geautoriseerde reparateur verholpen worden.	

